

CHRYSANTHEMUM 16



Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition
japanischer Kurzlyrik

Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of
Japanese Short Poetry



© Graffiti photos taken at:
Bridge No. 43 a,
at kilometer 269.800
on Highway No. 6,
Nienburg, Germany, 2014

INHALT / CONTENTS

Haiku, Senryû, Tanka

5-54

Payal A. Agarwal, Ramesh Anand, Angelo B. Ancheta, Sylvia Bacher, Deb Baker, Brad Bennett, Tony Böhle, Brigitte ten Brink, Ralf Bröker, Helen Buckingham, James Roderick Burns, Simone K. Busch, Theresa A. Cancro, Matthew Caretti, Paul Chambers, Sonam Chhoki, Cezar-Florin Ciobîcă, Ellen Compton, Bill Cooper, Elizabeth Crocket, Máire Morrissey-Cummins, Lydia Royen Damhave, Volker Friebel, Jay Friedenber, Benjamin Moeller-Gaa, Samar Ghose, Kate S. Godsey, Claudius Thomas Gottstein, Chris Gusek, Gabriele Hartmann, John Hawkhead, Joanne Hayle, Peggy Heinrich, Louisa Howerow, Samantha Sirimanne Hyde, Duro Jaiye, Damir Janjalija, Arvinder Kaur, Silvia Kempen, Lavana Kray, Liliana Kreamsner, Marcus Liljedahl, Chen-ou Liu, Birgit Lockheimer, Tonka Lovric, Bob Lucky, Horst Ludwig, Kumarendra Mallick, Gautam Nadkarni, Maeve O'Sullivan, Pravat Kumar Padhy, Minh-Triêt Pham, René Possél, Nu Quang, Vasa Radovanović, Geethanjali Rajan, Christiane Ranieri, Djurdja Vukelić Rozić, Barbara Sabol, Ken Sawitri, Birgit Schaldach-Helmlechner, Linda McCarthy Schick, Olivier Schopfer, Angelica Seithe, Boris Semrow, David Serjeant, Carl Seguiban, Yesha Shah, Shloka Shankar, Anupam Sharma, River Blue Shoemaker, Dimitrij Škrk, Jerry Smith, Helga Stania, Melissa Watkins Starr, Vesna Stipčić, Elisabeth Weber-Strobel, Barbara A Taylor, Angela Terry, Paresh Tiwari, Kevin Valentine, Steliana Voicu, Stuart Walker, Julie Warther, Michael West, Ernest Wit, Quendryth Young, Romano Zeraschi, John Zheng, J. Zimmerman

Haiga, Foto-Haiku, Foto-Tanka

Ramesh Anand / Ranjana Pai (9), Sylvia Bacher (14,19), Anne-Marie Burrus (24), Simone K. Busch (30), Sonam Chhoki / Michael Kowaleski (34,39), Cezar-Florin Ciobîcă / Corneliu Dumitriu (44), Tatjana Debeljacki (49), Marisa Fazio (54), Gabriele Hartmann (58, 62), Duro Jaiye (66), Damir Janjalija (70), Silvia Kempen (75), Eleonore Nickolay (80), Ken Sawitri / Jimat Achmadi (82), Shloka Shankar / Terry Gilroy / Dwarakanathan Ravi (88, 93), Debbie Strange (105), Paresh Tiwari (109), Steliana Cristina Voicu (113)

Extra

55-57

Changming Yuan: Poetic Impulses
Changming Yuan: Poetische Impulse

INHALT / CONTENTS

Haibun

59-81

Ralf Bröker: Ins Schloss / Snapping Shut
Sonam Chhoki: No Signposts in Dreams / Träume ohne Wegweiser
Alexander Jankiewicz: Innocence / Unschuld
Duro Jaiye: The Coming of Being / Ankunft des Seins
Silvia Kempen: Auf der Mosel / On the River Moselle
Chen-ou Liu: A Company Town / Eine Hauptarbeitgeber-Stadt
Raamesh Gowri Raghavan: The Trial / Die Verhandlung
Yesha Shah: Grandma's Legacy / Großmutter's Erbe
Paresh Tiwari: Through the Looking Glass / Durch den Spiegel
Romano Zeraschi: L & J / L & J
John Zheng: Old Man River / Alter Mann Fluß

Features

83-112

Klaus-Dieter Wirth: Das Haikuleben in Deutschland
Klaus-Dieter Wirth: Haiku Life in Germany

Beate Conrad: Rauschen unseres Ursprungs – eine Rezension
Beate Conrad: Noise of Our Origin – A Review

Impressum

114

Haiku, Senryû, Tanka

Payal A . Agarwal

spring afternoon
wooden coffin lowered
into white blossoms

Frühlingsnachmittag
ein Holzsarg heruntergelassen
in weiÙe Blüten

gloomy morning
craving lemon cookies
with one taste it bursts
on my tongue like a
sunshine on a wet day

trüber Morgen
Heißhunger auf Zitronenkekse
der erste Bissen
zergeht auf der Zunge wie
Sonnenschein an einem nassen Tag

Ramesh Anand

spring twilight
hit by the first raindrop
riverside gossip

Zwielicht im Frühling
getroffen vom ersten Regentropfen
Getratsche am Fluß

clear sky
across the lake
rowing gently
over this burden
in her

klarer Himmel
quer über den See
sein saches Rudern
über diese Bürde
in ihr

Angelo B. Ancheta

monsoon song
holding on to
an old promise

Monsungesang
festhalten an
einem alten Versprechen

Sylvia Bacher

winter sweeps
the city – locked up windows
and faces

der winter fegt
die stadt – verschlossene fenster
und gesichter

Deb Baker

ash and embers
I hold on
to fading thoughts

Asche und Glut
ich halte fest an
schwindenden Gedanken

Brad Bennett

winter moon
the bird feeder casts
a lantern shadow

Wintermond
das Vogelhäuschen wirft
einen Laternenschatten

Tony Böhle

das Blutdruckmittel
auf dem Tisch, die Brille
gleich daneben
ganz plötzlich wird mir klar:
Vater ist ein alter Mann

the blood pressure meds
on the table, glasses
right beside
suddenly it comes clear to me:
Dad is an old man

auch meine Stadt
im Kriegsfall ein Ziel für
Atomangriffe
ich lausche dem Klang von
Amseln am Himmel und

my town too
is a target in times
of nuclear war
I listen to the sound of
blackbirds in the sky and

nach Haus sich
stehend vom Sozialamt
sind's auf dem Gehweg
die Kastanien die wie
tausend Augen starren

I sneak back home
from the welfare office
on the sidewalk
it's chestnuts like
a million eyes staring

Brigitte ten Brink

Sommerabend
der Duft wilden Currys
dreht die Zeit zurück

summer evening
the scent of wild curry
turns back time

Ralf Bröker

bahncard 100
das netz gemeinsam
verbrachter zeit

bahncard 100
the net of time
spent together

rauschen
am ende des ukw-bandes
eines wortes seele

statics
at the end of the fm-band
a word's soul

Helen Buckingham

returned to battle...
forced to fight his corner
in the Benefits queue

zur Schlacht zurückgekehrt ...
gezwungen seinen Platz zu verteidigen
in der Beihilfeschlange

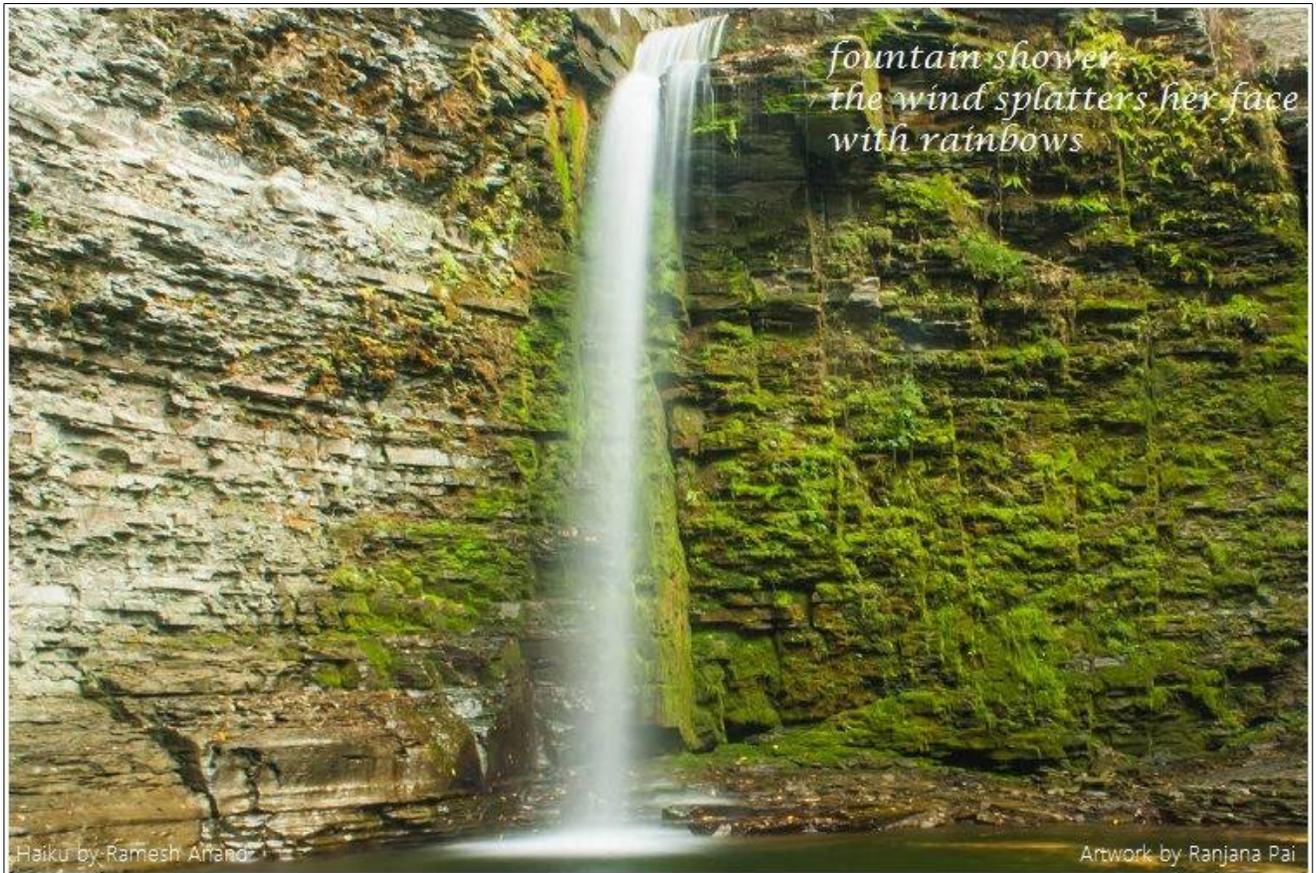
James Roderick Burns

New year bells –
still the moss-choked gutter
opens to rain

Neujahrglocken –
die zugemooste Rinne nimmt
noch Regen auf

Foto-Haiku

Ramesh Anand & Ranjana Pai



fountain shower
the wind splatters her face
with rainbows

Fontänenschleier
der Wind besprengt ihr Gesicht
mit Regenbogen

James Roderick Burns

With the sun's
sudden disappearance
a treeful of twitters

Mit der Sonne
plötzlichem Verschwinden
ein Baum voll Gezwitscher

This tension
knotty
like a bunched handkerchief

Diese Spannung
verknötet
wie ein Taschentuchknäuel

Simone K. Busch

Herbstwellen
die Leere
in meinem Uterus

autumn waves
the vacancy
inside my uterus

googleblau
der Punkt dem ich folge
bin ich

googleblue
the dot i am following
is me

Kaltfront
im Abrisshaus wieder
ein Licht

cold front
in the derelict house
again some light

Theresa A. Cancro

Milky Way –
night-blooming jasmine
empties the darkness

Milchstraße –
Nachtjasmin entleert
die Dunkelheit

love affair –
lone socks mingle
in his suitcase

Liebesaffaire –
einzelne Socken vermischen
sich in seinem Koffer

Matthew Caretti

snowy nights
always brighter
than a dream

Schneenächte
immer heller
als ein Traum

Paul Chambers

slow white tide
a lame bird flitters
in the grass

langsame weiße Tide
ein lahmer Vogel
flattert im Gras

Sonam Chhoki

eclipse moon
the oracle summons
in a bowl of milk

Mondfinsternis
das Orakel herbeigerufen
in einer Schale Milch

anniversary ...
he counts the holes
in abandoned dove cots

Jubiläum ...
er zählt die Löcher
in verlassenen Taubenschlägen

mid-summer
the scent of wild strawberries
in your breath

Mittsommer
der Geruch wilder Erdbeeren
in deinem Atem

lighting butter lamps
on the death anniversary
of our first born
my grief incarnates
in the womb of dawn

ich entzünde Butterlichter
am Todestag
unseres Erstgeborenen
meine Trauer wiedergeboren
im Leib der Morgendämmerung

first house martins —
what memories of last spring
do you bring?
What memories of this summer
will you leave?

erste Mehlschwalben —
welche Erinnerungen vom letzten Frühling
bringt ihr?
Welche Erinnerungen von diesem Sommer
werdet ihr zurücklassen?

Cezar-Florin Ciobîcă

Rückkehr aus dem Krieg...
das Lied der Grillen kann
mich nicht befreien

Return from war ...
the cicadas' song can
not free me

Sommerferien –
der Rauch vom Lagerfeuer füllt
den Großen Wagen

Sommer recess –
smoke from the campfire fills
the Big Dipper

Hundstage –
der Bauer zieht
die Vogelscheuche aus

dog days –
the farmer undresses
the scarecrow

Glühwürmchen –
nichts kann für immer
verborgen bleiben

glowworms –
nothing can be hidden
for good

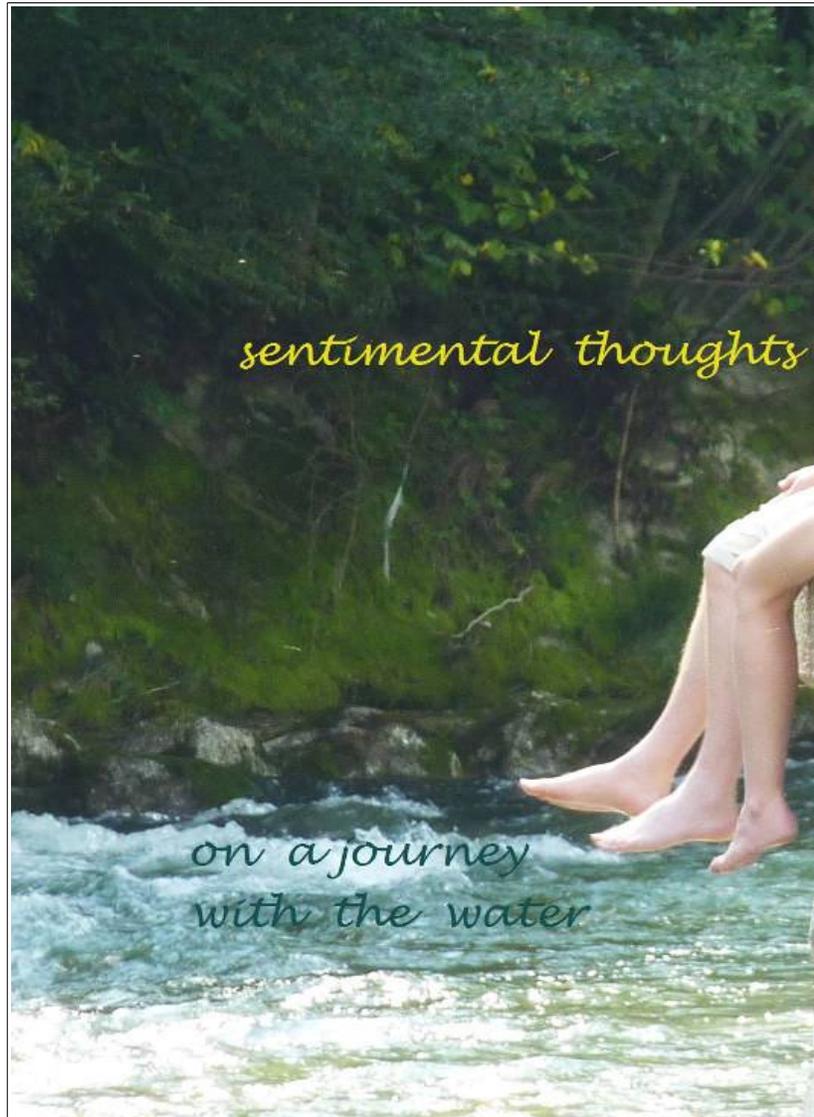
Ellen Compton

roads less taken ...
I turn the volume higher
for Edith Piaf

weniger befahrene Straßen ...
lauter drehe ich
Edith Piaf

Foto-Haiku

Sylvia Bacher



sentimental thoughts
on a journey
with the water

sentimentale gedanken
auf der Reise
mit dem Wasser

Bill Cooper

dog
the plea
until to
yoga join

Hund
der bitte
daß mit
Yoga bis zu
machen

Elizabeth Crocket

lapping water
stationary swans
move closer

schwappendes Wasser
ortsgebundene Schwäne
watscheln näher

watching the osprey
watching the fisherman
watching the fish

den Fischadler im Auge
und der den Fischer
und der den Fisch

Máire Morrissey-Cummins

winding paths
leading back to myself
this life

Schlangenlinienpfade
bis zurück zu mir selbst
dieses Leben

fog lifting
a cloud of blackbirds
in the cherry tree

Nebel lüftet
eine Schwarzdrosselwolke
im Kirschbaum

Máire Morrissey-Cummins

all that remains
ashes
grains of his smile

alles was übrigbleibt
Asche-
körner seines Lächelns

out of the mist
a charm of finches
court the wind

aus dem Nebel
Finkenanmut
umwirbt den Wind

piecing my life
together again
old photos
rearranged
in scrapbooks

stelle mein Leben
wieder zusammen
alte Fotos
neu geordnet
in Klebealben

into the glow
of a spring noon
we walk
my gardening shoes and I
shedding cobwebs

ins Leuchten
eines Frühlingsmittags
gehen wir
meine Gartenschuhe und ich
streifen Spinnweben ab

a rainbow spans
the distance between us
all these colours
but I cannot find you
lost in blue

ein Regenbogen überspannt
die Distanz zwischen uns
all diese Farben
doch ich kann dich nicht finden
verloren im Blau

Lydia Royen Damhave

Schwanensee
der schlanke Hals der
Schnabeltasse

Swan Lake
the slender neck of the
feeding cup

Volker Friebel

Elfenfäden.
Die alte Frau und der Wind
fegen Blätter.

Twine of the elves.
The old woman and the wind
are sweeping leaves.

Wolken.
Zwischen leeren Äckern
wartet ein Zug.

Clouds.
Between empty fields
a train waiting.

Jay Friedenber

the hiss of foam
in the lull
between waves

das Zischen der Gischt
in der Flaute
zwischen den Wellen

silver blue
the Mojave mesa
washed in winter moonlight

silberblau
die Mohaveebene
gewaschen vom Wintermond

Ben Moeller-Gaa

morning hike
losing my shadow
to the woods

Morgenlauf
ich verliere meinen Schatten
an den Wald

one mosquito
now two
summer blues

ein Moskito
nun zwei
Sommer-Blues

whisky moon
the house band shuffling in
a new tune

Whiskymond
die Haus-Band mischt einen
neuen Sound unter

Samar Ghose

river cruise...
the sun sets
in my glass

Flußbootsfahrt ...
die Sonne sinkt
in mein Glas

Kate S. Godsey

tree rings
time carves a better version
of me

Baumringe
die Zeit schnitzt eine bessere Version
von mir

Foto-Haiku

Sylvia Bacher



touch-down and take-off
the manoeuvre works
perfectly

landen und abheben
das manöver klappt
perfekt

Kate S. Godsey

autumn ginkgo
down the tree-lined street
her yellow boots

Herbst-Ginkgo
die von Bäumen gesäumte Straße entlang
ihre gelben Boots

Claudius Thomas Gottstein

Besuch beim Bruder
Am Nagel hängt
ein helles Rechteck

visit at my brother's
On the nail hanging
a bright rectangle

Großflughafen
Spatzen baden
in einem Schlagloch

major airport
sparrows bathing
in a pothole

Geröllebene
Tundra wuchert aus
einem Walwirbel

slip rock plain
muskeg sprawls from
a whale vertebra

Chris Gusek

late Thursday evening
my wife
jealous of poetry

später Donnerstagabend
meine Frau
eifersüchtig auf Gedichte

Gabriele Hartmann

Halbphase
mehr und mehr offenbart sich
seine dunkle Seite

mid-phase
more and more he shows
his dark side

John Hawhead

a cloud of starlings
wheeling under a rainbow
sunlight on wingbeats

eine Starenwolke
kreist unter einem Regenbogen
Sonnenlicht auf Flügelschlägen

out of the tall pines
a pair of ravens tumble
the storm front darkens

aus hohen Kiefern
taumelt ein Rabenpaar
die Sturmfront wird dunkler

nude in the sauna
the young woman pours water
on stony silence

nackt in der Sauna
die junge Frau kippt Wasser
auf steinerne Stille

Joanne Hayle

You call me a weed
But I might be a flower
You just don't love me

Du nennst mich Unkraut
Aber ich könnte eine Blume sein
Du liebst mich nur nicht

Peggy Heinrich

at a stop sign
she scribbles lines for a haiku
wind-tossed leaves

an einem Halteschild
kritzelt sie Zeilen für ein Haiku
hin- und hergeworfene Blätter

at times
I feel you near –
I hear your words
I sense your joy
the absence of your sorrow

manchmal
fühle ich dich nahe –
ich höre deine Worte
spüre deine Freude
die Abwesenheit deiner Sorgen

often I scan
bubbles of memory
then watch with regret
as they shrink and drift
back into the past

oft durchkäme ich
Blasen der Erinnerung
dann sehe ich mit Bedauern
wie sie schrumpfen und schweben
zurück in die Vergangenheit

Birgit Schaldach-Helmlechner

with chanting waves now
vast the night – guided sound
of didgeridoos

von skandierenden Wellen
weit nun die Nacht – geleitet vom Klang
der Didgeridoos

Louisa Howerow

second date
plum leaves floating
in the water barrel

zweites Rendezvous
Pflaumenbaumblätter schwimmen
in der Regentonne

Samantha Sirimanne Hyde

raindrops
on a spider web...
my empty home

Regentropfen
auf einem Spinnennetz ...
mein leeres Heim

skylark's shadow...
catches the sun
in the pond

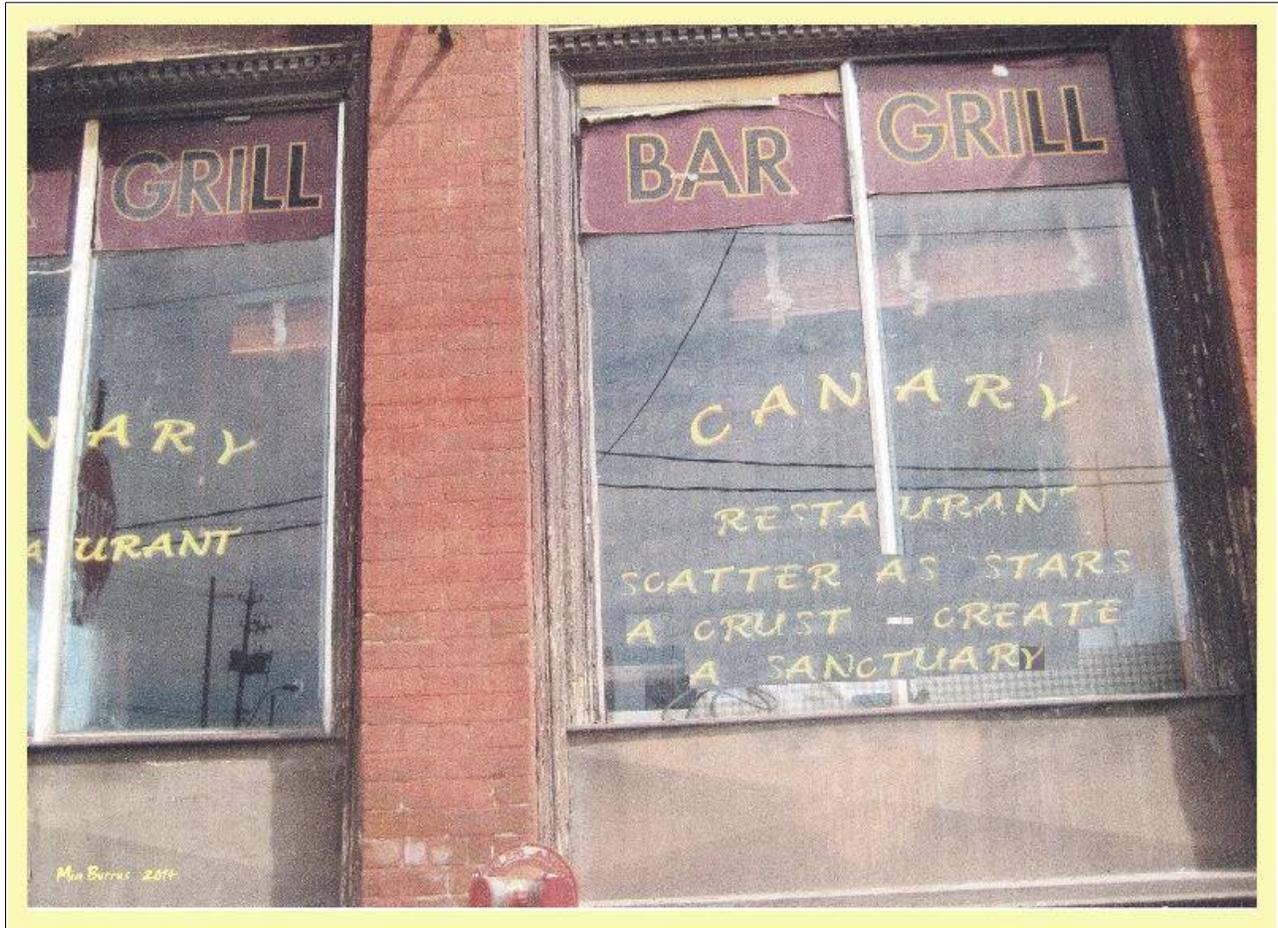
Feldlerchenschatten ...
fängt die Sonne ein
im Teich

waiting for you
in a corner of the pub
I withstand stares
yet again, struggling
with my identity

auf dich wartend
in einer Ecke des Pubs
halte ich dem Starren stand
doch dann wieder der Kampf
mit meiner Identität

Foto-Haiku

Anne-Marie Burrus



canary restaurant

scatter as stars
a crust – create
a sanctuary

Kanarienvogel-Restaurant

Streuung wie Sterne
eine Kruste – kreieren
einen Zufluchtsort

Duro Jaiye

across the river
the old skyscrapers
reborn in the twilight

quer über den Fluß
wiedergeboren im Zwielficht
die alten Wolkenkratzer

the old scribblings
on the living room wall
blue moon

die alten Kritzeleien
auf der Wohnzimmerwand
blauer Mond

Arvinder Kaur

miscarriage —
she gives a name
to the teddy

Fehlgeburt —
sie gibt dem Teddy
einen Namen

game of scrabble —
the letters I pick
spell 'loss'

Scrabblespiel —
die Buchstaben, die ich aufnehme,
ergeben 'Verlust'

memorial mass —
the tap of moth wings
against the window

Gedenkmesse —
Mottenflügel klopfen
gegen das Fenster

empty nest —
my garden slowly fills
with rain

leeres Nest —
mein Garten füllt sich langsam
mit Regen

Silvia Kempen

trübe Gedanken –
der angeschwemmte Spiegel
zeigt mir den Himmel

gloomy thoughts –
the mirror washed up
shows me the sky

Seifenblasen –
Menschen, die ihre Träume
einschließen

soap bubbles –
people who lock up
their dreams

Blütenblätter
vom strömenden Regen
gemeinsam
mit meinen Gefühlen
in die Gosse gespült

pouring rain
petals
washed with
my feelings
into the gutter

Lavana Kray

wild wind –
fluffing out cattails
dotting my night way

wilder Wind –
Rohrkolbenflaum markiert
meinen Weg durch die Nacht

harvest time –
the sickle moon looks for a haft
in a fir tree

Erntezeit –
der Sichelmond sucht nach einem Halt
in einer Tanne

flatmate –
in the bunch of wild flowers
a snail wakes up

Mitbewohner –
im Wildblumenstrauß
erwacht eine Schnecke

Marcus Liljedahl

battlefield
framed
in gold

Schlachtfeld
gerahmt
in Gold

pigeons
watch
my
solitude

Tauben
beobachten
meine
Einsamkeit

night
guillotines
day
dreams

Nacht
guillotiniert
Tag-
Träume

surface
where
I
end

Oberfläche
wo
ich
ende

Chen-ou Liu

as if
nothing had happened ...
dewdrops fall
by ones and twos
on this spring morning

als ob
nichts geschehen wäre ...
fallen Tautropfen
einzeln und zu zweit
an diesem Frühlingmorgen

Birgit Lockheimer

Bunte Holzhäuser
zitternd im Fjord
es wird Herbst

Coloured timber cottages
trembling in the fjord
autumn is coming

Tonka Lovric

in a puddle
a boat sailing without
its captain

in einer Pfütze
segelt ein Boot ohne
seinen Kapitän

a stone wall
the shadow of a cyclist
in a rush

eine Steinmauer
der Schatten eines Radlers
in Eile

the moon sickle
cutting bamboos
in a puddle

die Mondsichel
beim Schneiden von Bambus
in einer Pfütze

Bob Lucky

gurgling coffee pot
stories grow
more familiar

sprudelnde Kaffeekanne
Geschichten werden
immer vertrauter

Bob Lucky

heat
of a summer night
moths turn
the paper lantern
into a disco ball

Hitze
einer Sommernacht
Motten machen
die Papierlaterne
zu einer Diskokugel

waking up
to news of a friend's
death
yet another day I don't sweep
the leaves off the porch

aufgewacht
zur Nachricht vom Tod
eines Freundes
noch ein Tag, an dem ich nicht
die Blätter von der Veranda fege

Horst Ludwig

An old boat
leaving the harbor
late fall haze

Ein altes Schiff
verläßt den Hafen
Spätherbstdunst

for a funeral
flying across the Rockies,
long summer sunset

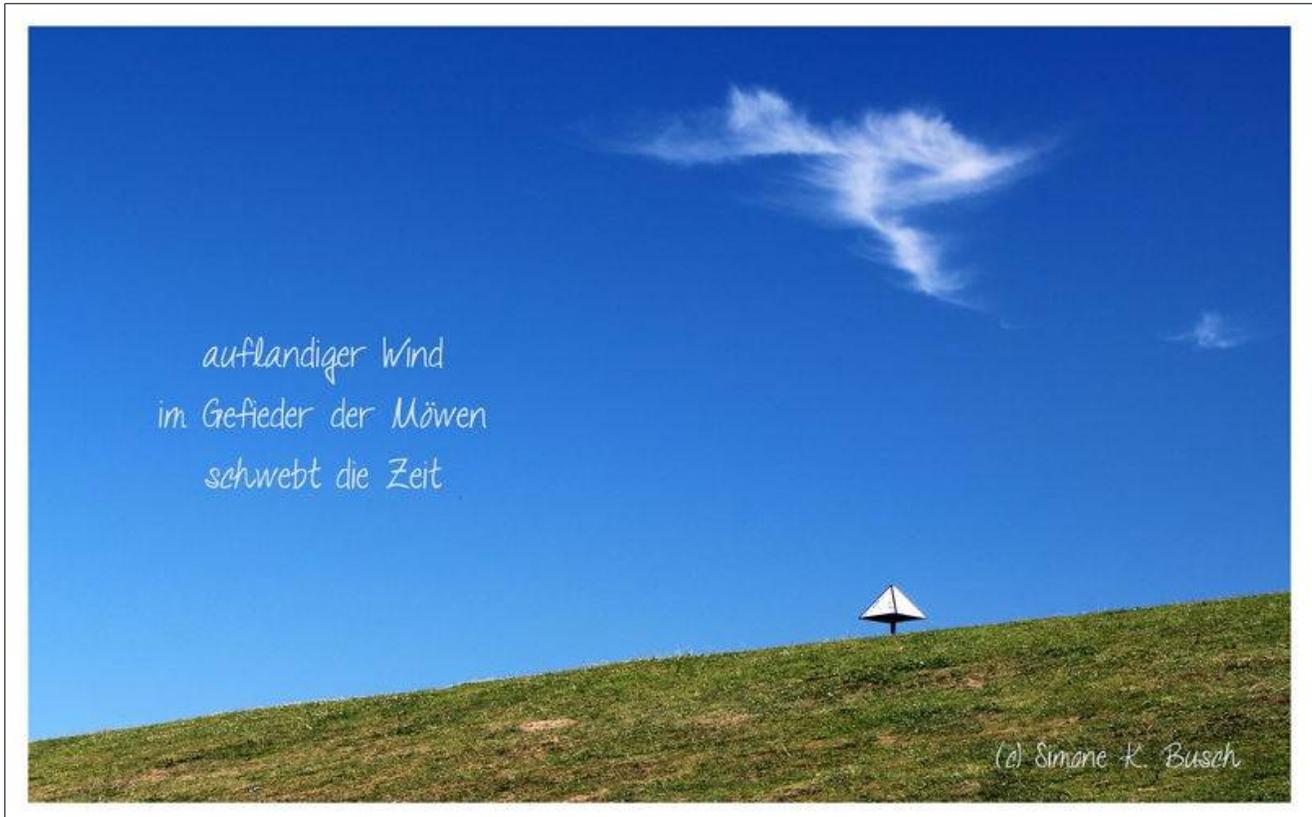
zu einer Beerdigung
Flug über die Rockies,
langer Sommersonnenuntergang

Friendly Hi –
the old potter's wheel
doesn't slow

Freundliches Hallo –
die Scheibe des alten Töpfers
wird nicht langsamer

Foto-Haiku

Simone K. Busch



aufländiger Wind
im Gefieder der Möwen
schwebt die Zeit

landward winds
in the gull's plumage
hovering time

Kumarendra Mallick

day of festivity –
the flower girl sells
her smiles

ein Festtag –
das Blumenmädchen verkauft
sein Lächeln

Rose Day –
even a prick
is a joy

Rosentag –
sogar ein Stachel
ist eine Freude

Pravat Kumar Padhy

starlit sky –
my standstill
shadow

sternheller Himmel –
mein stehengebliebener
Schatten

twilight sky –
kids exchange
shades of colour

Himmel im Zwielficht –
Kinder tauschen
Farben aus

dead of night –
the flowers fill
the fragrance

tiefste Nacht –
Blumen füllen
ihren Duft auf

Gautam Nadkarni

early dawn
the new bride's blush
colors the sky

frühe Morgendämmerung
das Erröten der jungen Braut
färbt den Himmel

Maeve O'Sullivan

pale hydrangea
on the driveway
the crunch of gravel

fahle Hortensie
auf der Einfahrt
das Knirschen des Kiesel

canal towpath
beyond the barges
a squirrel leads the way

Kanaltreidelpfad
den Lastkähnen voraus
ein Eichhörnchen

scabious:
an ugly name
for a beautiful flower

Grindkraut:
ein häßlicher Name
für eine schöne Blume

Minh-Triêt Pham

cigarette ashes –
white on black smoking jacket
black on white smoking jacket

Zigarettenasche –
weiß auf schwarzem Abendjackett
schwarz auf weißem Abendjackett

moonless night –
the cry of bats
even darker

mondlose Nacht –
der Schrei der Flughunde
sogar dunkler

playing kite –
I see the little boy
I was

Drachenspiel –
ich sehe den kleinen Jungen,
der ich war

Stock Exchange Square –
on the placard of the tramp
“subprime crisis...”

Börsenplatz –
auf dem Plakat des Landstreichers
„Hypothekenkrise ...”

René Possél

thaw
growing in the pond
the sky

tauwetter
im teich wächst
der himmel

Haiga

Sonam Chhoki / Michael Kowalewski



piece by piece the sky unfolding silence

Stück für Stück entfaltet der Himmel die Stille

René Possél

full moon
the night keeps
an eye on me

vollmond
die nacht hat
ein auge auf mich

Nu Quang

tossing in bed
I turn on Yo-Yo Ma
as if hearing
angel's music
I begin to dream

mich im Bett wälzend
stelle ich Yo-Yo Ma an,
als hörte ich
die Musik eines Engels
so beginnt mein Traum

his first trip abroad
he crawls into the Cù-Chi Tunnel
in memory of
his father who did not see him
a grown man

erste Reise ins Ausland
er kriecht in den Cù-Chi Tunnel
im Gedenken an
seinen Vater, der ihn nicht
als Erwachsenen sah

peeling a mango
I think of Cholon ...
my round-trip tickets
have plunged
into the hospital's cash box

eine Mangofrucht schälend
denke ich an Cholon
meine Rundreisekarten
sind in die Bargeldkasse
des Krankenhauses gefallen

Vasa Radovanovic

A flock of starfish
is floating slowly
along the blue sky

ein Schwarm Seesterne
gleitet langsam am blauen
Himmel entlang

Geethanjali Rajan

placid lake –
a cormorant swoops
and misses

friedlicher See –
ein Kormoran stößt herab
und verfehlt sein Ziel

crescent moon –
the ballerina sculpts
a perfect arc

Sichelmond –
die Ballerina formt
einen perfekten Bogen

noon stillness
the hop of a sparrow breaks
the green expanse

Mittagsruhe
der Hüpfen eines Spatzes zerbricht
das weite Grün

Christiane Ranieri

A wave of the hand
just before leaving
the nightingale sings

Ein Winken mit der Hand
noch kurz vor dem Gehen
Nachtigallengesang

summer downpour
in the basin a bee tries
to swim backstroke

Sommerniederschlag
im Bassin versucht eine Biene
auf dem Rücken zu schwimmen

Without a word
she comforts my nights –
jasmine's smell

Ohne ein Wort
bereitet sie mir tröstliche Nächte –
Duft von Jasmin

Djurdja V. Rozic

on the way from school
he used to pull my braids
tenderly with a smile
a lifelong love in his letters
I was given after he died

auf dem Weg von der Schule
zog er mich immer an den Zöpfen
sanft mit einem Lächeln
eine lebenslange Liebe in seinen Briefen,
die man mir gab, nachdem er starb

Barbara Sabol

The water strider
crosses the pond
chased by its own wake.

Der Wasserläufer
durchquert den Teich
gejagt vom eignen Kielwasser.

Ken Sawitri

no war zone
the sweet scent of Jaffa oranges
from the fresh trail of a bulldozer

kriegsfreie Zone
der süße Duft von Jaffa-Orangen
aus der frischen Bulldozer-Spur

Linda McCarthy Schick

killed by night
Tintoretto clouds
and lesser things

ausgelöscht von der Nacht
Tintoretto-Wolken
und Unbedeutenderes

Olivier Schopfer

waves washing
the sandcastle away...
waning summer

Wellen waschen
die Sandburg hinweg
schwindender Sommer

summer morning light powder on the butterfly's wings

Sommermorgenlicht Puder auf Schmetterlingsflügeln

walking down a different street
to get home...
my whole day changed

auf einer anderen Straße
nach Hause
der ganze Tag verändert

Haiga

Sonam Chhoki / Michael Kowalewski



temple ruins ...
the lonely smell
of coming rain

Tempelruinen ...
der einsame Geruch
nahenden Regens

Carl Seguiban

silent chimes –
the way she unfastens
another button

stille Klänge –
die Art und Weise wie sie
einen weiteren Knopf öffnet

custody battle –
small shoes on the doorstep
fill with blossoms

Streit ums Sorgerecht –
Schühchen auf der Türschwelle
füllen sich mit Blüten

spring tide –
how quickly I sink
in his footsteps

Frühlingsflut –
wie schnell ich in seinen
Fußstapfen einsinke

Angelica Seithe

mein Herz
auf schrumpelndem
Luftballon

my heart
on a balloon
shrivelling up

tiefe Sonne
vom Windrad
geschreddert

setting sun
shredded by a
wind turbine

Angelica Seithe

auf der Straße
mein Lächeln stolpert
dir entgegen

on the street
my smile stumbling
towards you

Gregorianik
ein Vorhang aus Gesang —
dahinter die Stille

Gregorian
a curtain of chant —
silence behind

Boris Semrow

Abenddämmerung
im Gartenlokal
rote Gesichter

dusk
in the garden restaurant
red faces

David Serjeant

home birth
the fried egg breakfast
I cook for the midwife

Hausgeburt
ich brate Frühstückseier
für die Hebamme

Yesha Shah

soap bubbles –
a double rainbow in
my child's palms

Seifenblasen –
ein doppelter Regenbogen in
den Händen meines Kindes

old jigsaw –
I join the missing pieces
of myself

altes Puzzle –
ich füge die fehlenden Teile
meines Selbst hinzu

misty breeze –
the familiar stirrings of
an old tune

dunstige Brise –
die vertrauten Regungen
einer alten Weise

Shloka Shankar

vacant eyes
staring back from the mirror
no longer mine...
when did I start living
in denial?

leere Augen
starren aus dem Spiegel zurück
nicht mehr meine ...
seit wann lebe ich
in Selbstverleugnung?

Anupam Sharma

cobwebs...
his eyes try to see
through the past

Spinnewebe ...
seine Augen versuchen
die Vergangenheit zu durchdringen

moonless sky...
the shadows hide
somewhere

mondloser Himmel...
die Schatten irgendwo
im Verborgenen

River Blue Shoemaker

the emptiness
of my words hangs
like a snuffed candelabra...
he dims the dining room light
before the guests arrive

leer
hängen meine Worte
wie ein erloschener Kronleuchter ...
er dimmt das Licht im Eßzimmer
vor der Ankunft der Gäste

Dimitrij Škrk

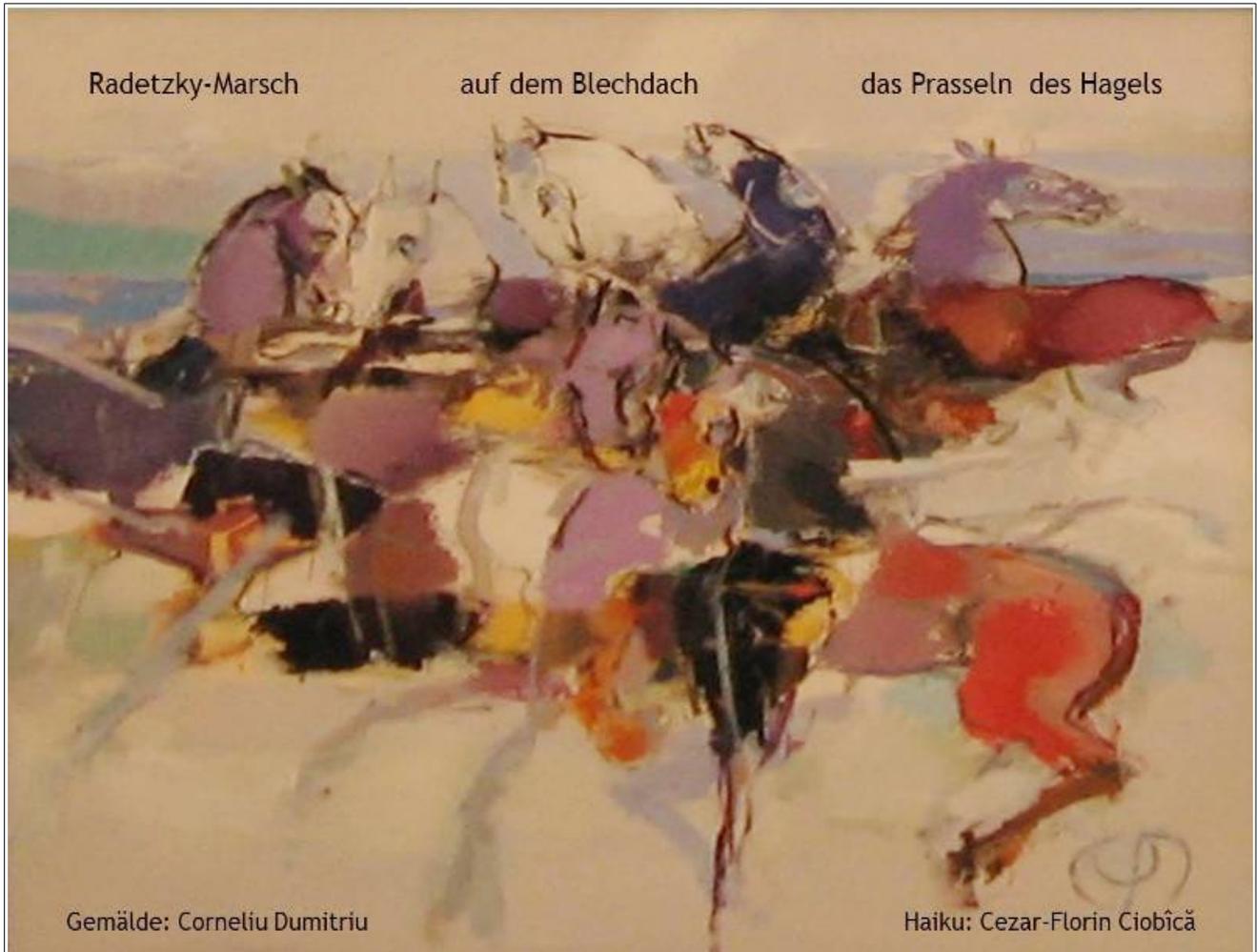
koraki v snegu —
ostre odtise mehča
močno sneženje

tracks in the snow —
a dense snowfall softens
their sharp imprints

Spuren im Schnee —
dichter Schneefall mildert
ihre scharfen Abdrücke

Haiga

Cezar-Florin Ciobîcă / Corneliu Dumitru



Radetzky-Marsch
auf dem Blechdach
das Prasseln des Hagels

Radetzky March
on the tin roof
the patter of hail

Dimitrij Škrk

mnoge pomladi
so me dovedle v jesen —
nazdravim sebi

all those springs
led me into autumn —
a toast to it

all diese Frühlinge
führten mich in den Herbst —
darauf einen Toast

silvesterska noč —
v šampanjcu skrite želje
nizi mehurčkov

New Year's Eve —
the secret wishes in champagne
a sequence of bubbles only

Silversterabend —
die geheimen Wünsche im Sekt
nur eine Abfolge von Luftblasen

mestno smetišče —
na kupih potrošništva
berači in ps

city dump —
on a pile of consumerism
beggars and dogs

Stadtmüllkippe —
auf einem Konsumgesellschaftshaufen
Bettler und Hunde

Jerry Smith

beach walk
sea sun sky
two gulls strutting

Strandspaziergang
Meer Sonne Himmel
zwei stolzierende Möwen

playing scrabble
a kagu is a flightless bird
me, too

Scrabblespiel
der Kagu ist ein flugunfähiger Vogel
ich auch

Helga Stania

zweifelndes Selbst
die Schatten
meiner schreibenden Hand

sceptical self
the shadows
of my writing hand

eine kleine Güte
am Rand der Düfte
windgemalt

a little kindness
on the edge of scents
wind painted

ein Kinderspielzeug
als Grabbeigabe –
flüchtendes Licht

a children's toy
as a grave offering –
e s c a p i n g l i g h t

Helga Stania

sich einzureihen
in die Spatzenschar –
solch milder Tag

to consort
with the flock of sparrows –
such a mild day

Wildkirschen
einer Vorwelt
helle Stille

wild cherries
a former world's
bright silence

Melissa Watkins Starr

wayside attraction–
spray paint beneath the sign
forbidding graffiti

Attraktion am Wegrand –
Sprühfarbe unter dem Schild
das Graffiti verbietet

Vesna Stipčić

rearranged
mine fields and graves
–the flood

umgestaltet
Minenfelder und Gräber
–Überflutung

Let's go to the market!
Money is no problem at all,
where's grandpa?

Auf zum Markt!
Geld ist überhaupt kein Problem,
wo ist Großpapa?

Elisabeth Weber-Strobel

Trauerzug
sie hält sich fest
an einer Rose

funeral procession
she hangs on
to a rose

Vernissage
vor dem Ausstellungsplakat
knipst sich ein Besucher

vernissage
in front of the billboard
a visitor snaps his picture

Markt für Gebrauchtes
den Deckel gefunden
der zu mir passt

secondhand market
found the lid
which fits me

Barbara A. Taylor

new day
her first tooth
digitized

neuer Tag
ihr erster Zahn
digitalisiert

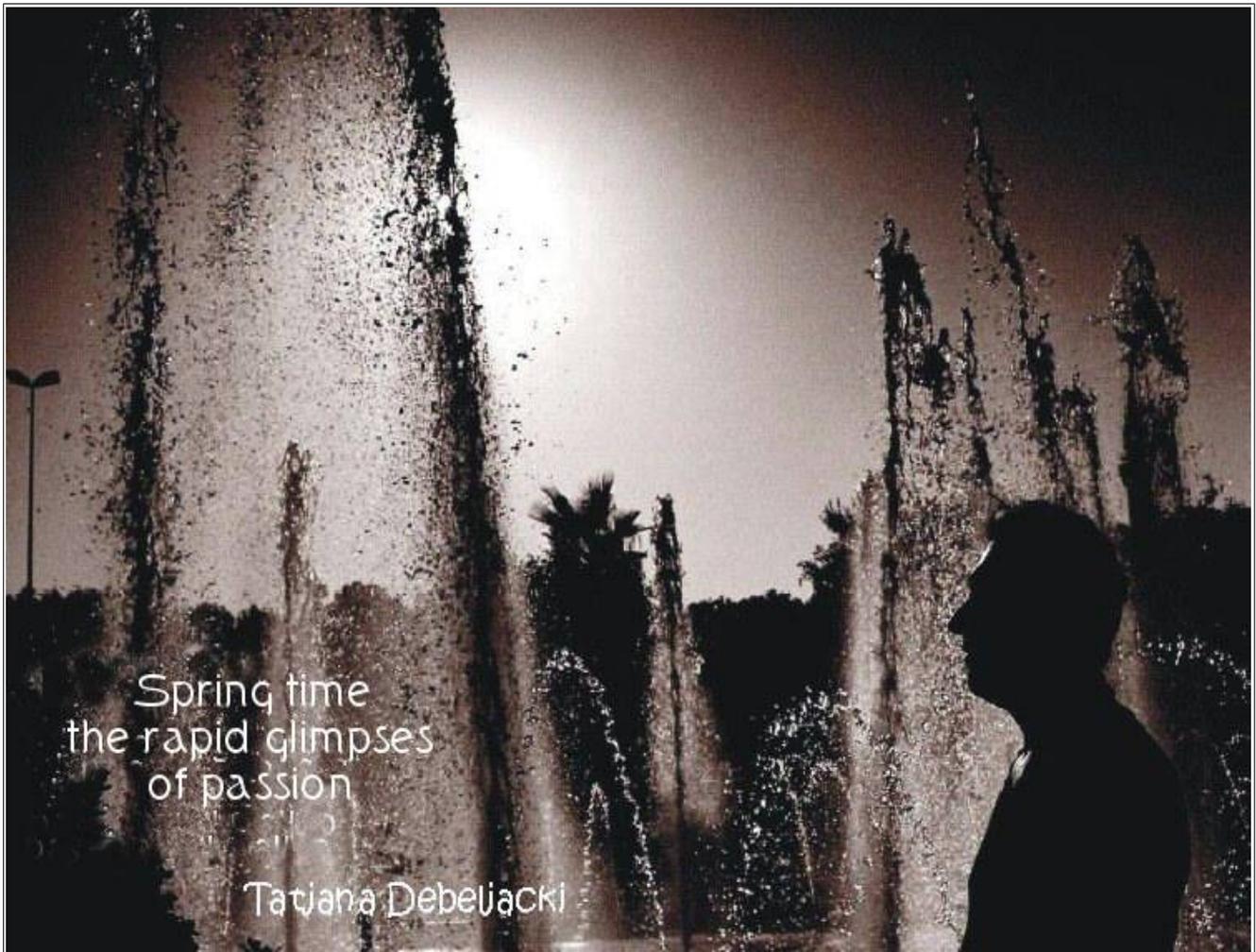
Paresh Tiwari

memories ...
a dandelion seed
catches wind

Erinnerungen ...
ein Pusteblumensamen
fängt den Wind ab

Foto-Haiku

Tatjana Debeljacki



Spring time
the rapid glimpses
of passion

Tatjana Debeljacki

Spring time
the rapid glimpses
of passion

Frühlingszeit
die raschen Blicke
der Leidenschaft

Paresh Tiwari

puddled street...
the urchin leaps into
each full moon

pfützenübersäte Straße ...
der Bengel springt in
jeden Vollmond

end of day...
the stillness of a lizard
as I close the door

Ende des Tages ...
die Reglosigkeit einer Eidechse
als ich die Tür schließe

Kevin Valentine

snowy evening –
a white egret disappears
into the silence

verschneiter Abend –
ein weißer Reiher entschwindet
in der Stille

Steliana Cristina Voicu

talking dreams –
another moon
in the same sky

Gespräch über Träume –
am gleichen Himmel
ein anderer Mond

Stuart Walker

silver mist
against a gray sky
reflecting on Dad

Silberdunst
vor einem grauen Himmel
Nachdenken über Papa

clouds of memories
cotton candy
in her hand

Erinnerungswolken
Zuckerwatte
in ihrer Hand

Julie Warther

thunder
the dirt road
resettles

Donner
der Feldweg
legt sich wieder nieder

Michael West

After two months home
younger son packed up to go
neither there nor here

Nach zwei Monaten daheim
packte der jüngere Sohn, um zu gehen
weder da noch hier

New snow on old
the dog buries his nose
in winter's passing

Neuer Schnee auf altem
der Hund vergräbt seine Nase
in den Winterausklang

Ernest Wit

before the white
lies fall from the lips
snowy clouds

bevor die Not-
lügen von den Lippen kommen
Schneewolken

Quendryth Young

chilly morning
the stream hugs
a twig

frostiger Morgen
der Fluß umarmt
einen kleinen Zweig

radio
knowing one voice
in seven billion

Radio
die eine Stimme unter
sieben Milliarden

the axial tilt
of the moon
snoozing

die Achsenneigung
des Mondes
vor sich hindösend

raptor
on an updraft ...
shared silence

Raubvogel
im Aufwind ...
geteilte Stille

Romano Zeraschi

platform 21
in the dark, through darkness, toward the dark...
Shoah memorial

Gleis 21
im Dunkeln, durch Dunkelheit, in die Dunkelheit ...
Shoa Gedenkstätte

sharpened faces
on the waves of fear –
boat people

zugespitzte Gesichter
auf den Wellen der Angst –
Bootsflüchtlinge

John Zheng

foggy river
a ship follows its horn
to shore

nebliger Fluss
ein Schiff folgt seinem Horn
zur Küste

sun-sational noon
the cotton town
depressingly quiet

sonnengesättigter Mittag
die Baumwollstadt
bedrückend still

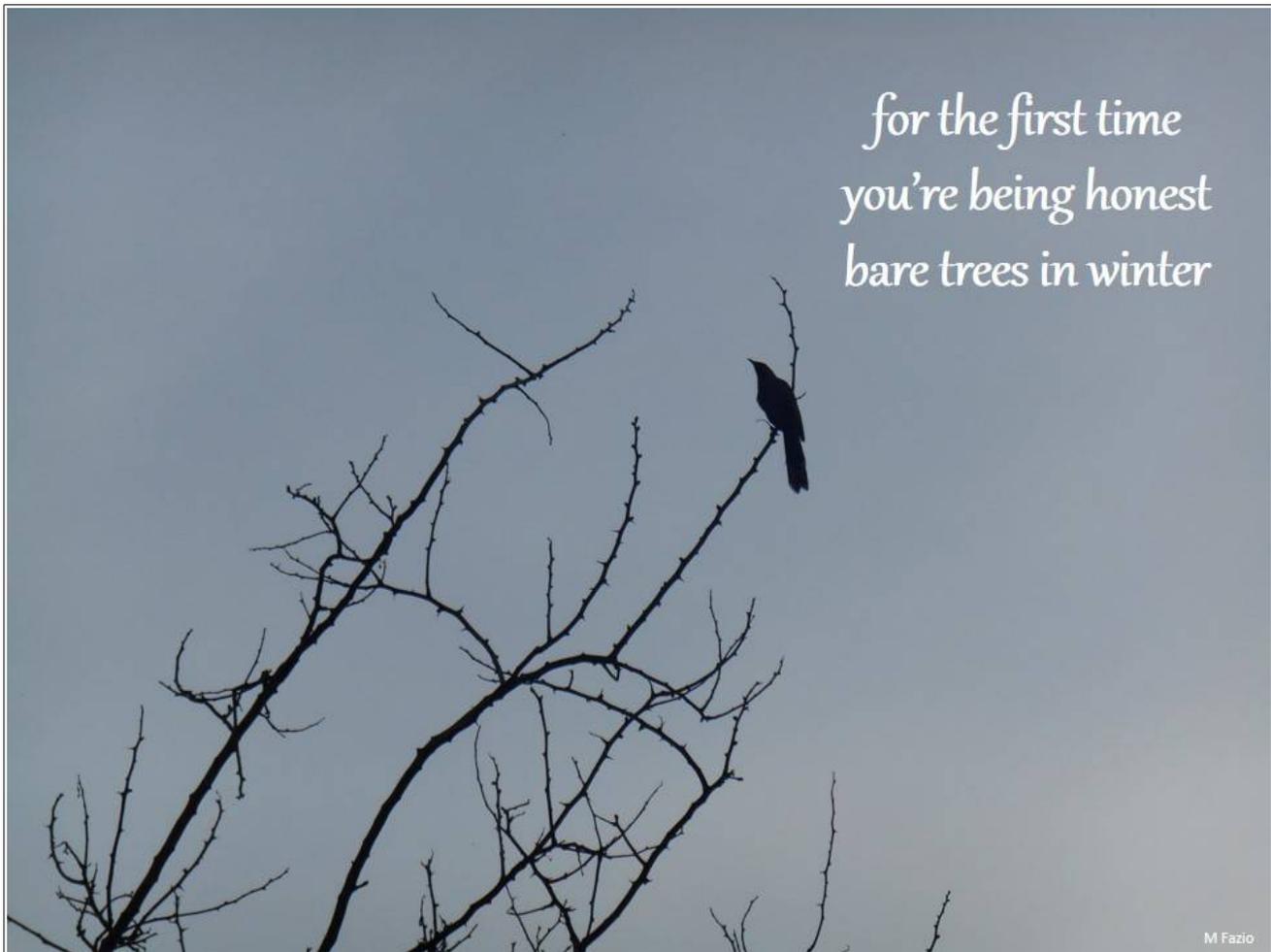
J. Zimmermann

high sea cliffs
a pair of ravens tossing
the wind between them

hohe Seeklippen
ein Rabenpaar wirft den Wind
zwischen sich hin und her

Foto-Haiku

Marisa Fazio



for the first time
you're being honest
bare trees in winter

zum ersten Mal
gibst du dich ehrlich
kahle Bäume im Winter

Extra*

Changming Yuan

Poetic Impulses

Autumn Moon

a shining rainbow
trout, cast high and far onto
the bank of my dream

The Fence

Like a grandpa's teeth
Cannot bite the softest days
Passing by daily

On a Stormy Night

While the whole world runs
Amuck in nightmares, I fear
To wake the dreamers

The Examined Life of a Chinaman

With yellow tickets
I never caught the right bus
Before they expired

My World

is or is far from
what is all there is to all
the world that is there

Poetische Impulse

Herbstmond

ein leuchtender Regenbogen
eine Forelle, hoch und weit geworfen
aufs Ufer meines Traums

Der Zaun

Wie die Zähne eines Großvaters
Nicht die weichesten Tage beißen können
Die täglich vorbeiziehen

In einer Sturmnacht

Während die ganze Welt
Amok läuft in Albträumen, fürchte ich,
Die Träumer zu wecken

Das kontrollierte Leben eines Chinesen

Mit gelben Karten
Erwischte ich nie den richtigen Bus
Bevor sie abgelaufen waren

Meine Welt

ist oder ist weit von
all dem, was da ist für alle
Welt, die da ist

Autumn Gathering

between the gaps of
inspired winds all leaves fall to
report to their roots

Herbsttreffen

zwischen die Lücken
inspirierter Winde fallen alle Blätter, um
ihren Wurzeln zu berichten

At the End of a Beginning

every infant
smiles because of the pleasures
in its former life

Am Ende eines Anfangs

jeder Säugling
lächelt wegen der Freuden
in seinem früheren Leben

The Memory

a thorn deeply stung
into the flesh hurts much more
when pulled out later

Das Gedächtnis

ein Dorn tief ins Fleisch
gestochen schmerzt viel mehr
beim späteren Herausziehen

Metabolism of Selfhood

as millions of my
skin cells die every day
my selves become dust

Der Stoffwechsel des Ichs

während Millionen meiner
Hautzellen jeden Tag sterben
werden meine Ichs zu Staub

Poetic Impulses

a life sour as acid
mixed with the soda of love
yields watery poems

Poetische Impulse

ein Leben sauer wie Säure
gemischt mit dem Soda der Liebe
ergibt wässrige Gedichte

***Note:**

Here we have a form consisting of four segments, whereas the first segment especially stands out: It is exposed graphically by capitalization of some words followed by a free line. This causes a pause and separates the remaining text. The first segment poses as a title or headline. Clearly, we feel that this sort of headline may complete, enhance, or contrast its following text, and may even contribute to its narrative quality. Since haiku or senryû usually don't come with headlines, and a four-segment haiku or senryû form would rather continue or end with a 'juxtaposition' than begin with it, we encounter a haibunic form, i. e. a haibun miniature. (BC)

***Anmerkung:**

Es geht hier um eine Form, die aus vier Segmenten besteht, von denen das erste auf besondere Art hervorgehoben ist: graphisch wie ein Titel oder eine Überschrift mit Großschreibung bestimmter Wörter und folgender Freizeile. Das führt zu einer Pause und trennt den restlichen Text ab. Deutlich spüren wir, daß die Überschrift das jeweilige Gedicht vervollständigt, erweitert oder kontrastiert und dem Text sogar einen narrativen Charakter verleiht. Da aber weder beim Haiku noch beim Senryû Überschriften üblich sind und zudem bei aus vier Segmenten bestehenden Haiku oder Senryû die zusammenfassende 'Nebeneinanderstellung' vorne und nicht hinten steht, handelt es sich hier um eine haibunartige Form, also eine Haibun-Miniatur. (BC)

Changming Yuan

is a Canadian writer and the editor of **Poetry Pacific**: poetrypacific.blogspot.ca

- * innovative, experimental, and diverse short poetry inspired by haiku and its related genres
- * innovative, experimentelle und vielfältige Kurzgedichte inspiriert durch das Haiku und durch haiku-verwandte Formen

Foto-Haiku

Gabriele Hartmann



Freizeichen
in Gedanken
noch einmal ihre Stimme

dial tone
once more in my mind
her voice

Haibun

Ralf Bröker

Ins Schloss

Die ganze Nacht hatte ich über uns nachgedacht. Eine Flasche Bordeaux, eine Schachtel Gitanes. Wie du dich verändert hast unter dem Einfluss der Hormone. Dass meine Wut anwuchs mit jedem Gespräch, das in Schweigen und in Tränen endete. Ich würde Schluss machen.

Und jetzt stehe ich hier. Bin froh und traurig zugleich. Schau in ihre Rehaugen und zeichne mit dem Daumen ihre Lippen nach. Sie nickt und dreht sich um. Sanft geht die Tür ins Schloss

inmitten der Perseiden
fällt's mir in den Sinn:
Vasektomie

Ralf Bröker

Snapping Shut

The whole night long I had been thinking about us. A bottle of Bordeaux, a pack of Gitanes. How you had changed under the influence of hormones. That my rage has grown with every talk that had ended in tears and silence. I would break it off.

And now I am standing here. Being happy and sad at a time. Looking into your bambi-eyes, and tracing your lips with my thumb. She nods and turns around. Softly the door snaps shut

amidst the Perseids
it comes to me:
vasectomy

Sonam Chhoki

No Signposts in Dreams

A piano sits in a field dotted with aged eucalyptus trees. Someone has left the lid open as if they might return for an impromptu. Cold whisper of wind. With their white breaths streaming like some strange ciphers two young women step out from the shadows. A wooden, painted man accompanies them marching to their footfall. With a flourish he runs his fingers on the ivory keys. At first a tinkle, each note grows to implode with unruly joy. The women fling their heads back, link arms and dance. They reel in heady spins and disappear at the first rays of light.

solstice sun –
pillars of clouds topple
into the peaks

Sonam Chhoki

Träume ohne Wegweiser

Ein Klavier inmitten eines Feldes, hier und da betagte Eukalyptusbäume. Jemand hat den Deckel offengelassen, wie um womöglich für ein Stegreifstück zurückzukehren. Kühl flüstert der Wind. Mit weißem Atem, der wie fremde Chiffren verströmt, treten zwei junge Frauen aus den Schatten. Ein hölzerner, angestrichener Mann begleitet die beiden, marschiert im gleichen Schritt. Mit großer Geste bewegt er seine Finger über die Elfenbeintasten. Zuerst ein Klimpern; jede Note schwillt an, um dann mit unbändiger Freude in sich zusammenzufallen. Die Frauen werfen ihre Köpfe zurück, verschränken ihre Arme und tanzen. Sie wirbeln herum in ungestümen Umdrehungen und verschwinden bei den ersten Lichtstrahlen.

Sonnenwendensonne –
Wolkensäulen stürzen
auf die Berggipfel

Duro Jaiye

The Coming of Being

they arrive, needing to be held, carried around, fed and clothed, and cleaned each time after they've pooped or peed on themselves. the crawlers, the toddlers, the hangers-on: their early growing minds forging a quick bond with their vocal chords, and the talkative nature of the tongue. and then out comes the no's, the I don't likes, and the I don't want. some have come to believe that this type of resistance is the official beginning of one's personal being. but it's a being not quite developed

enough, ready enough, or independent enough, to leave the nest.

all eyes
on where it lands
after its first flight

Duro Jaiye

Die Ankunft des Seins

Sie kommen an, müssen gehalten werden, herumgetragen, gefüttert und gekleidet, gesäubert, und zwar jedes Mal, nachdem sie sich vollgeschietert oder vollgestrullert haben. Die Krabblen, die Hosenmatze, die Klammeräffchen: ihre früh sich ausweitenden Gedanken, die sich schnell mit ihren Stimmbändern und mit der plappernden Natur ihrer Zunge verbinden. Und dann kommen die Neins, die Magnicht und die Willnicht. Manch einer glaubt, daß diese Art des Widerstands der offizielle Beginn eines persönlichen Wesens sei. Aber es ist ein Wesen, das noch nicht recht entwickelt ist

genug, fertig genug oder selbstständig genug, um das Nest zu verlassen.

alle Augen
dort, wo es landet
nach seinem ersten Flug

Haiga

Gabriele Hartmann



verbogene Worte
unter den Augen
blaue Schatten

bended words
under her eyes
blue shadows

Alexander Jankiewicz

Innocence

We're riding on a tram through the city center. My young daughter sees a group of Strassenkinder sitting on a sidewalk. They're huddled together on blankets with their dogs. I don't even notice until she joyfully says "Look, Daddy, a picnic!" and points in their direction. I smile. When she repeats her observation, I know she's looking for confirmation. I turn to my wife.

winter
snowdrops flower
a playground

Alexander Jankiewicz

Unschuld

Wir fahren mit der Tram durch die Innenstadt. Meine junge Tochter sieht eine Gruppe Straßenkinder, die auf dem Gehsteig sitzt. Sie kauern zusammen mit ihren Hunden auf Decken. Ich habe nicht mal was bemerkt, bis sie aufjauchzt „Guck mal, Papa, ein Picknick“! und deutet dabei in ihre Richtung. Ich lächle. Als sie ihre Beobachtung wiederholt, weiß ich, daß sie bestätigt werden möchte. Ich wende mich um zu meiner Frau.

Winter
Schneeglöckchen blühen
auf einem Spielplatz



Silvia Kempen

Auf der Mosel

Traben-Trarbach. Wir kaufen Fahrkarten für das Schiff nach Bernkastel-Kues. Bis zur Abfahrt ist noch Zeit. Gegenüber der Straße ein Museum¹.

Schwäne, weiß und grau.
Die andere Flußseite
im Blick des Buddha.

Geschlossen! Also zurück. Man kann schon an Bord gehen. Wir nehmen auf dem Oberdeck Platz, obwohl es für Ende August kühl ist. Zwanzig Minuten später beginnt die Tour. Der Kapitän erklärt Orte und Weinberge, mal links, mal rechts. Zwischendurch wird angelegt, um weitere Passagiere aufzunehmen.

Dunkle Weintrauben
unter ziehenden Wolken
eine Sonnenuhr² ...

Auf hohen Betonpfeilern ragt eine angefangene Brücke in den Himmel, die Hochmoselbrücke. In ihrem Schatten, die Reben gerodet. Nach der Schleuse noch Himmelreich², Domprobst² und Abtsberg². Von weitem schon die Burgruine Landshut. Schließlich ist der Zielort erreicht.

1. Das Buddha-Museum am Flußufer beherbergt eine europaweit einmalige Dauerausstellung zur buddhistischen Ikonographie mit ca. 2000 Buddha-Figuren.
2. Bekannte Weinlagenbezeichnungen



Silvia Kempen

On the River Moselle

Traben-Trarbach. We buy tickets for the boat trip to Bernkastel-Kues. There is still time left until its departure. Across the street a museum¹.

Swans, white and grey.
The other stream face
in the eye of the Buddha.

Closed! Back again. Boarding started already anyway. We take our seats on the upper deck, though it is rather cool for August. Twenty minutes later we start for the tour. Along our way, the captain explains the localities and vineyards, now right, now left. Occasionally, we stop to pick up other passengers.

Dark grapes
under drifting clouds
a sundial² ...

On high concrete pylons a bridge in construction towering towards the sky, the High-Moselle-Bridge. In its shade, cleared vines. After the sluice Himmelreich (Kingdom of Heaven)², Domprobst (Cathedral Provost)² and Abtsberg (Abbot's Mount)². From far the castle ruins of Landshut. Finally, we have reached our destination.

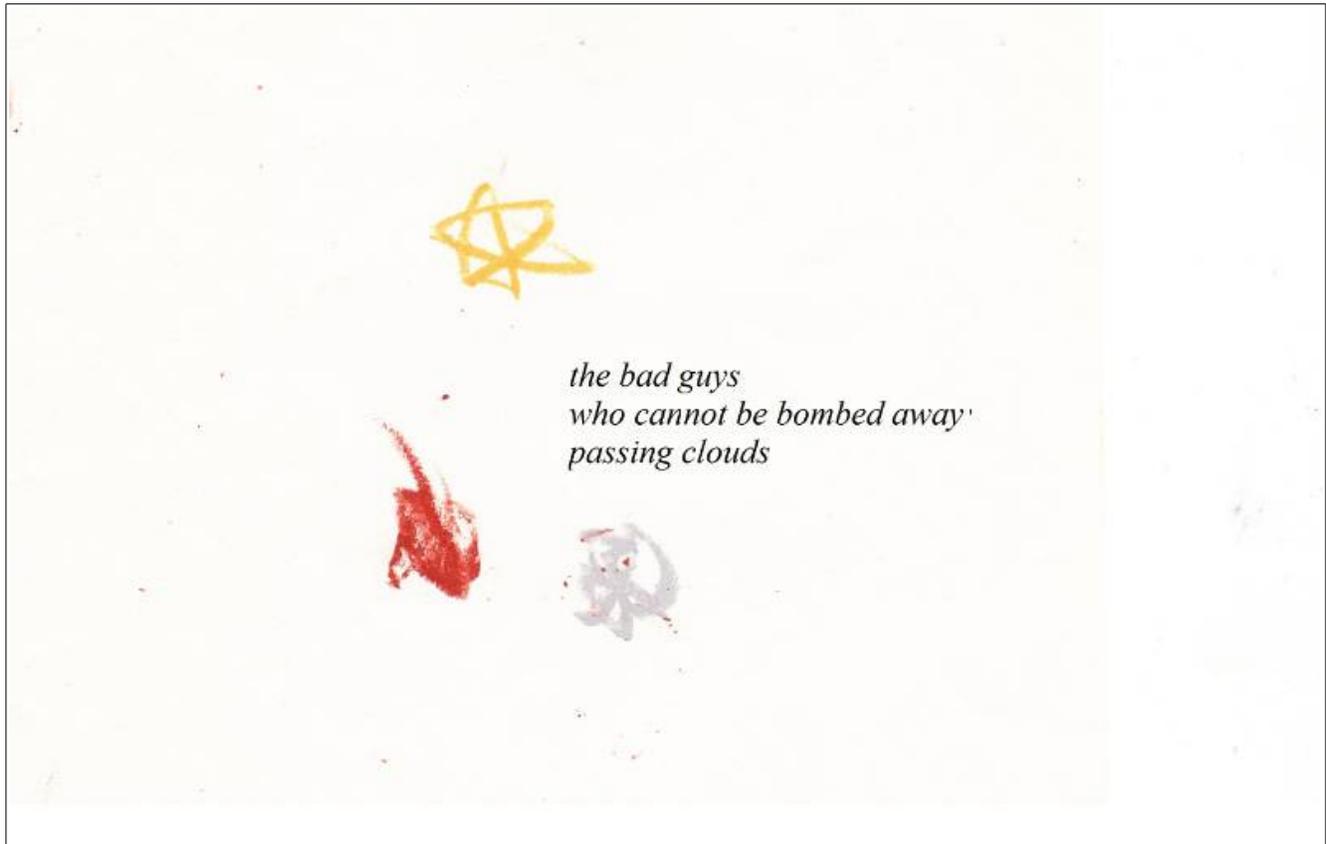
1. The Buddha-Museum on the river bank presents Europe's most substantial collection of Buddhist iconography with about 2000 Buddha statues.

2. Well-known vineyard locations



Haiga

Duro Jaiye / Taiji Jaiye



the bad guys
who cannot be bombed away
passing clouds

die Bösewichter
die nicht weggebombt werden können
vorbeiziehende Wolken

Chen-ou Liu

A Company Town

Lord's Prayer
through cracks in a window
winter moonlight

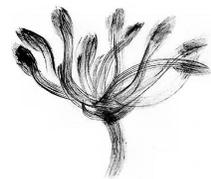
A middle-aged man stands looking at the crucifix, seeing the face of Jesus in agony. He leaves the church without saying a word. The night deepens as one stray dog answers another.

Chen-ou Liu

Eine Hauptarbeitgeber-Stadt

Vaterunser
durch Ritzen in einem Fenster
Wintermondlicht

Ein Mann mittleren Alters steht da und betrachtet das Kruzifix, sieht Christi Gesicht in Todesqualen. Er verläßt die Kirche, ohne ein Wort zu sagen. Während ein streunender Hund dem anderen antwortet, vertieft sich die Nacht.



Raamesh Gowri Raghavan

The Trial

And so they came to my door. They didn't have to sneak up on me, they knew I had nowhere to escape. The engine rumbled arrogantly; quiet, well-repaired engines are for the powerless. And then it stopped, merging into the night's silence, as easily as it had shattered it. I could then hear them, the sweaty, nervous militia men cocking their rifles.

I parted the curtain, and there they were, barrels aimed at my windows. Fully surrounded, as only the might of state can ensure. No escape then, no terms of surrender. I could go out in the blaze of guns the bastards wanted, for their glory, their honour, their shiny medals. Or I could choose a few more days of breathing. Panting more likely; I have asthma and they know it. A kangaroo court, a monkey trial. Blasphemy, treason, undermining the revolution, poisoning the peasants. The impassioned defence, the booing rabble, the shooting squad.

It was so tempting then to consider cyanide. And yet no, perhaps the fascination of the imminent theatre – oh, the spotlights – could fight it. As could imagining the masochism of the means of torture. The death-grip of this, this fascinating horror, was perhaps stronger than death's own grip. Which was coming anyway. I began to dress.

Blinking
in the lights
46664

Note: 46664 is the number by which Nelson Mandela was known for the 27 years he was imprisoned at Robben Island. The title is in some sense a pivot to the haibun – the prose refers to what came before the trial, the haiku to what happened after.

Raamesh Gowri Raghavan

Die Verhandlung

Und so standen sie vor meiner Tür. Sie brauchten nicht an mich heranzuschleichen, denn sie wußten, daß ich keine Fluchtmöglichkeit hatte. Arrogant laut lärmte der Motor; ruhige, wohleingestellte Motoren sind für die Machtlosen. Und dann wurde er abgestellt und verband sich mit der Stille der Nacht, so einfach wie er sie zerbrochen hatte. Alsdann konnte ich sie hören, schwitzende, nervöse Männer der Miliz, die ihre Gewehre spannten.

Ich schob den Vorhang auf, und da waren sie, die auf mein Fenster gerichteten Gewehrläufe. Völlig umstellt, wie das nur eine Staatsmacht sicherstellen kann. Kein Entkommen, keine Möglichkeiten des Aufgebens. Ich könnte hinausgehen, hinein ins Gewehrfeuer, so wie es diesen Hundesöhnen gefiele, zu ihrer Glorifizierung, für ihre Ehre, ihre glänzenden Orden. Oder ich könnte mir aussuchen, noch ein paar Tage länger zu atmen. Wahrscheinlich mehr keuchen; denn ich habe Asthma und sie wissen das. Ein Geheimgericht. Eine Scheinverhandlung. Schmähungen, Verrat, die Revolution untergraben, die Kleinbauern vergiften. Die leidenschaftslose Verteidigung, der höhnende Pöbel, das Erschießungskommando.

Zyanid zu nehmen wäre damals so verführerisch gewesen. Und dennoch nein, vielleicht wegen der Faszination des bevorstehenden Theaters – oh, das Scheinwerferlicht – könnte mich dessen erwehren. So wie ich mir den Masochismus der Foltermethoden vorstellen konnte. Sein Todesgriff, dieser faszinierende Horror, war vielleicht schlimmer als der Todesgriff selbst. Welcher so oder so kommen würde. Ich begann mich anzuziehen.

Blinzelnd
in die Lichter
46664

Anmerkung: 46664 war Nelson Mandelas Kenn-Nummer während seiner 27jährigen Gefangenschaft auf Robben Island. Die Überschrift stellt eine Art von Scharnier im Haibun dar: Die Prosa bezieht sich dabei auf die Zeit vor dem Prozeß, das Haiku auf die Ereignisse danach.

Foto-Haiku

Damir Janjalija



Toplo je moja
omiljena boja.
Uvelo cveće.

Warm is my
Favourite colour ...
dead flowers.

Warm ist meine
Lieblingsfarbe ...
tote Blumen.

Yesha Shah

Grandma's Legacy

I was a single child of working parents and spent most of my days at my grandparents' home. Grandma had asthma and her attacks were quite severe. Most of those were at night. As an eight year old, I would be the first to notice when grandma would curl up pressing a pillow in her lap. I would promptly fetch her bronchodilator tablets and inhaler. These drugs gave her skeletal muscle tremors and her frail hands would tremble. The bangles in her hands, two gold ones and two red glass ones, would tinkle. I would ask her to give me the gold bangles, always. Grandma said that they have become too tight to remove now. She had been wearing them since she was a young bride. However, she promised to leave them for me.

One sunny April day, on my dad's birthday, I waved grandma good bye and left with my parents for a little celebration, promising to come back tomorrow. That night at eleven, we were called. Grandma had passed away. I inherited her bangles and asthma.

Wheezy moon –
the wind and I
whistle the night away



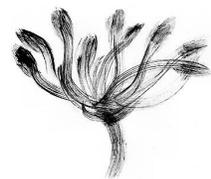
Yesha Shah

Großmutter's Erbe

Ich war das einzige Kind berufstätiger Eltern und verbrachte die meisten meiner Tage im Haus meiner Großeltern. Großmutter hatte Asthma und die Anfälle waren ziemlich schlimm. Meistens ereigneten sie sich nachts. Als Achtjährige bemerkte ich als erste, wann Großmutter sich verkrampfte und sich ein Kissen in ihren Schoß preßte. Sofort holte ich ihr dann ihre Asthmatabletten und den Inhalator. Diese Arznei verursachte ihr Muskelkrämpfe, so daß ihre zerbrechlichen Hände zitterten. Ihre Armreifen, zwei goldene und zwei gläserne rote, klimperten dann aneinander. Ich fragte sie immer, ob sie mir die goldenen Armreifen nicht geben wolle. Großmutter erwiderte, daß sie zu eng geworden seien, um sie noch abzulegen. Sie trug sie seit ihrer Hochzeit. Jedoch versprach sie mir, daß sie sie mir hinterlassen würde.

An einem sonnigen Apriltag, dem Geburtstag meines Vaters, verabschiedete ich mich winkend von Großmutter, um mich mit meinen Eltern zu einer kleinen Feier auf den Weg zu machen. Ich versprach ihr, am nächsten Tag wiederzukommen. In jener Nacht wurden wir um elf Uhr angerufen. Großmutter war gestorben. Ich erbte ihre Armreifen und das Asthma.

Keuchender Mond –
der Wind und ich
pfeifen die Nacht fort



Paresh Tiwari

Through the Looking Glass

She places a hand over her bare belly and peers into the body length mirror. It still isn't swollen, but she can feel the fetus growing inside her.

For as long as she can remember, she has avoided looking too deep or for too long in a mirror – afraid of what she might find looking back at her. But there was a time when a new bindi, mismatched glass bangles, a hand-me-down dress or a line of kohl were all reasons to admire her dusky beauty – capricious and flighty, the first signs of adolescence slipping in unseen by most, except lascivious uncles. It has been twelve years since that evening ...

She moves the pastel curtains to a side and lets the pale sun spill in; outside a potted hibiscus buds again.

music box –
the ballerina held up
with Band-Aids



Paresh Tiwari

Duch den Spiegel

Sie legt eine Hand auf ihren nackten Bauch und blickt prüfend in den mannshohen Spiegel. Er ist noch nicht angeschwollen, aber sie kann den wachsenden Fötus in sich spüren.

So weit sie sich erinnern kann, hat sie vermieden, zu intensiv oder zu lange in den Spiegel zu schauen – Angst vor dem, was sie wohl in seinem Blick zurück auf sie finden würde. Aber es gab eine Zeit, als eine neue Stirnzier, nicht passende Glasarmreifen, ein abgelegtes Kleid oder eine Kajallinie Gründe waren, ihre dunkle Schönheit zu bewundern – launenhaft und flüchtig, die ersten Zeichen des Erwachsenwerdens, die sich einschleichen, von den meisten unbemerkt, außer von lüsternten Onkeln. Zwölf Jahre sind seit jenem Abend vergangen ...

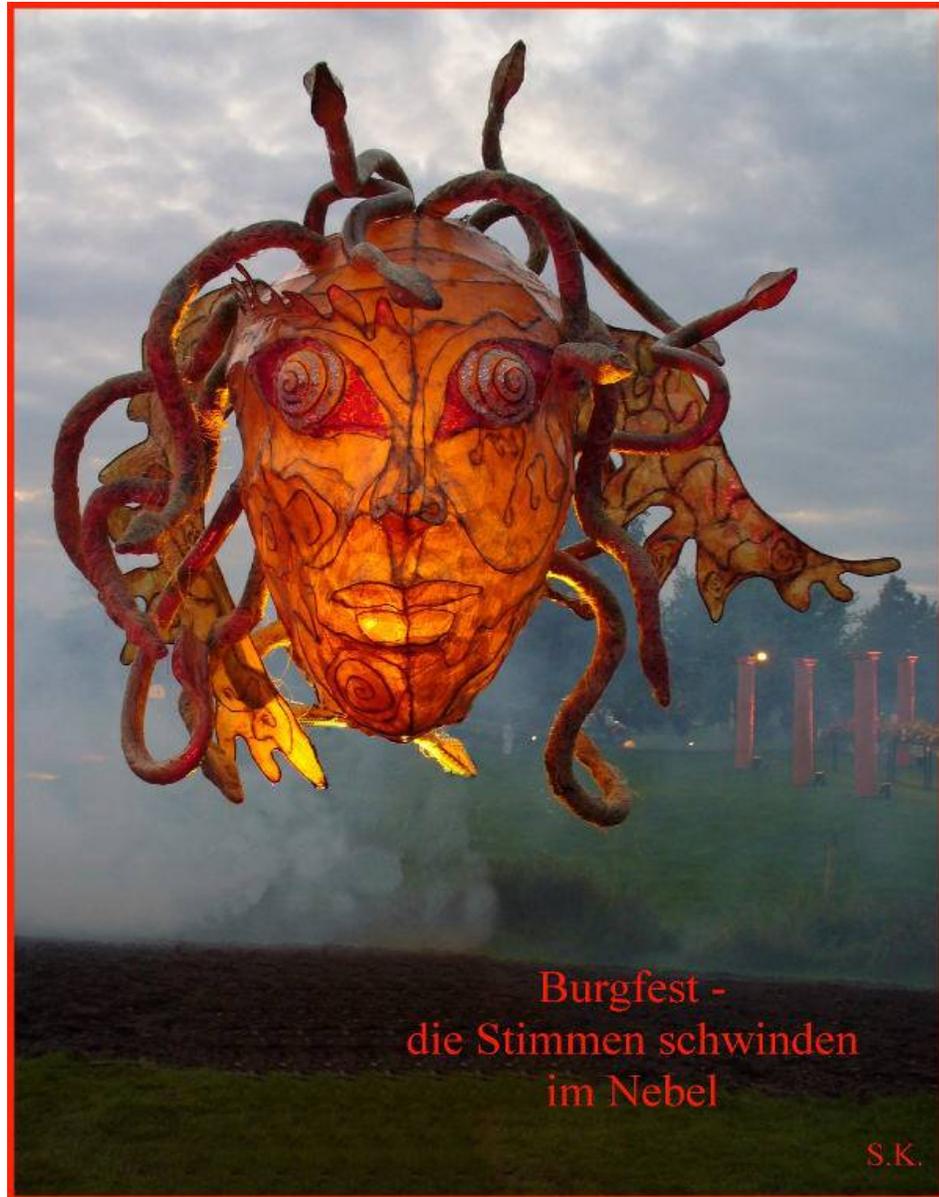
Sie schiebt die pastellfarbenen Vorhänge zur Seite und läßt den fahlen Sonnenschein hinein; draußen bekommt ein Hibiskus im Topf wieder Knospen.

Spieldose –
die Ballerina zusammengehalten
von Hansaplast



Foto-Haiku

Silvia Kempen



Burgfest —
die Stimmen schwinden
im Nebel

Castle Festival —
the voices dwindling
in the fog

Romano Zeraschi

L & J

Yes I loved them, Leonard & Janis. I loved Leonard and I loved Janis. Two were my reasons: The first is that I like Leonard and Janis for themselves and their songs. Leonard for his lyrics, Janis for her voice and for being that “vibrates with light”.

The second reason is that yes, they evoke something in me: they are pieces of my past.

During my University years in Trento, I kept Leonard on my bedside table. It was a book of his poems (at that time I was unaware about him as a singer. I did not have an interest in music, other than jazz and fado).

Then I heard this song which I really liked, about this woman, whose heart was a legend and for him she “would make an exception” although she “preferred handsome men”: Chelsea Hotel No 2.

So when I came to NJ one night, I made a point of visiting the Chelsea but my black taxi driver refused to drop me by the hotel exclaiming, “this is not a place for you, I will not leave you here”.

“No,” I said, “Chelsea is the place I was looking for.” An argument ensued (he wanted to take me elsewhere). He reluctantly dropped me off once I threatened not to pay him (he obviously knew more than I did about its tumultuous present and past and perhaps felt a little protective of me). The entrance was as we see today in a you tube clip, brown exterior brick work, a tiny lobby with the same heater, with paintings lining the walls.

I was now in the “mouse trap”.

The night porter (who could have been mistaken for a guardian of the underworld) assigned me a room. Everything was a dirty smoky grey, with a pungent smell and eerie feel.

Yes, exactly how I would imagine a haunted place, and probably was. But the staircase, all black, really long with spindles that resembled swirls of smoke, it was magnificent, and I imagined Janis going up and down “talking so brave and so sweet”.

from room to room
chasing the myth –
Chelsea Hotel

I lay on top of the bed almost dressed – it was too dirty to remove any clothing – mulling over Leonard and Janis, the song swirling in my head, drifting, when a jet of water appeared through the floor tiles flooding it. A water pipe had obviously burst. I semi-watched in and out of sleep. Finally succumbing to sleep I turned away. It was all so absurd, surreal, yet memorable.

I left shortly after dawn. The doorman looked at me for a long time, goodness knows what must have been going through his mind, as I was completely outside the parameters of his regulars. I still recall his eyes, fixing me, penetrating, and questioning.

But I was vaguely incredulous and so happy to have been to the Chelsea.

Why ?

“Those were the reasons and that was New York.”

swirling smoke
I dream of some myth...
lonely room



Romano Zeraschi

L & J

Ja, ich mochte sie, Leonard und Janis. Ich liebte Leonard und ich liebte Janis. Aus zwei Gründen: der erste, daß ich Leonard und Janis an und für sich und ihre Lieder mochte. Leonard wegen seiner Texte, Janis wegen ihrer Stimme und dafür, daß sie „vor Licht sprüht“.

Der zweite Grund ist, ja, daß sie etwas in mir auslösen: Sie sind Teile meiner Vergangenheit.

Während meiner Zeit an der Universität in Trento lag Leonard auf meinem Nachttisch. Es war ein Gedichtband (zu jener Zeit wußte ich nichts von ihm als Sänger. Ich interessierte mich nicht für Musik, außer für Jazz und Fado).

Dann hörte ich dieses Lied, das ich wirklich mochte, über diese Frau, deren Herz eine Legende war und die für ihn „eine Ausnahme machte“, obgleich sie „schöne Männer vorzog“: Chesea Hotel Nr. 2.

So kam ich eines Nachts nach New York und wollte unbedingt das Chelsea besuchen, aber der schwarze Taxifahrer lehnte es ab, mich am Hotel rauszulassen: „Das ist kein Ort für Sie, ich werde Sie hier nicht absetzen“.

„Nein“, sagte ich, „das Chelsea ist genau der Ort, wo ich hin will“. Ein Wortwechsel folgte (er wollte mich woanders hinbringen). Widerstrebend setzte er mich ab, nachdem ich ihm gedroht hatte, nicht zu zahlen (offensichtlich wußte er mehr als ich über dessen turbulente Gegenwart und Vergangenheit und wollte mich wohl vor etwas bewahren). Der Eingang war so wie wir ihn auch heute in einem Videoclip auf Youtube sehen, außen brauner Backstein, eine kleine Lobby mit der gleichen Heizvorrichtung und mit Gemälden überall an den Wänden.

Ich war nun in der „Mausefalle“.

Der Nachtportier (der ebenso als Wächter der Unterwelt durchgehen konnte) wies mir ein Zimmer zu. Alles war in einem schmutzigen, rauchigen Grau mit stechendem Geruch und irgendwie unheimlich.

Ja, genauso wie ich mir einen Ort, in dem es spukte, vorstellte, und was er wahrscheinlich auch war. Aber der Treppenaufgang, ganz schwarz, echt lang, mit Spindeln, die wie sich drehende Rauchfahnen aussahen, war herrlich, und ich stellte mir

vor, wie Janis hinauf- und herunterlief „so unerschrocken und so süß erzählend“.

von Zimmer zu Zimmer
auf der Jagd nach dem Mythos –
Chelsea Hotel

Fast noch vollständig angekleidet lag ich auf dem Bett – es war einfach zu schmutzig, um sich auszuziehen – grübelte über Leonard und Janis nach, wobei mir das Lied nicht aus dem Kopf ging, geradezu dahinfloß, als plötzlich ein Wasserstrahl durch die Fußbodenfliesen drückte und eine Überschwemmung anrichtete. Offensichtlich ein Rohrbruch. Im Halbschlaf schaute ich mal hin und wieder weg. Doch schließlich übermannte mich der Schlaf und ich drehte mich ganz auf die Seite. Es war alles so absurd, so surreal und doch unvergeßlich.

Ich verschwand gleich nach Tagesanbruch. Der Türsteher sah mich ziemlich lange an, Gott allein weiß, was ihm dabei in den Sinn gekommen sein mag, da ich alles andere als der übliche Besucher war. Ich erinnere mich immer noch an seine Augen, mit denen er mich fixierte, durchdringend und fragend.

Ich konnte es kaum glauben und war so glücklich, im Chelsea gewesen zu sein.

Warum?

„Das waren die Gründe und es war New York“.

wirbelnder Rauch
ich träume von einer Mär...
einsam das Zimmer



Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



das erste
Erste Mal
ohne sie

the first
First time
without her

John Zheng

Old Man River

I meet you this afternoon in the river park. We nod like two old acquaintances. You blink your impish eyes as if you had something mischievous to do. Your face has aged with wrinkles, each line a stream made by time. We sit cross-legged on the bench, side by side like two Indian totems. We look speechless. When the Tunica Queen blows the horn you give out a glittering laughter that ripples, saying you get to go. Then you stand up, tip your hat and strut away. My mind flows with your stiff gait until you dim into the graying dusk.

moonrise
above the river
a hovering gull

John Zheng

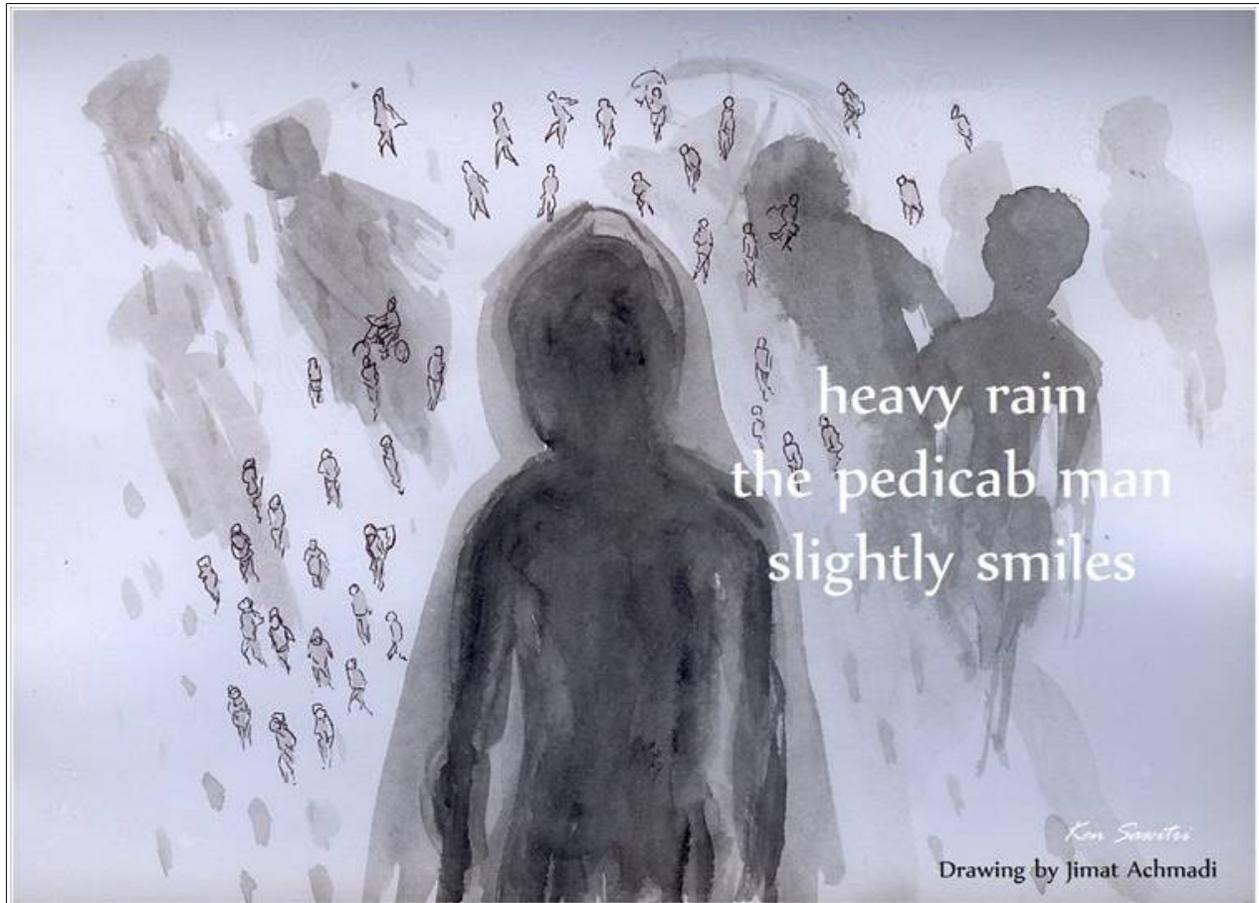
Alter Mann Fluß

Ich treffe dich an diesem Nachmittag im Flußpark. Wir nicken uns wie zwei alte Bekannte zu. Du blinzelst mit deinen schelmischen Augen, als hättest du etwas Mutwilliges vor. Dein Gesicht ist mit den Falten gealtert, jede Linie ein Schwall der Zeit. Wir sitzen mit überkreuzten Beinen auf der Bank, Seite an Seite wie zwei indianische Totemfiguren. Wir schauen wortlos drein. Als die Tunica Queen ihr Horn bläst, produzierst du ein glitzerndes, welliges Lachen, sagst, daß du los mußt. Dann stehst du auf, tippst an deinen Hut und stolzierst davon. Meine Gedanken fließen mit dir mit, mit deinem steifen Gang, bis daß du dich in der grauenden Dämmerung verlierst.

Mondaufgang
über dem Fluß
eine schwebende Möwe

Haiga

Ken Sawitri / Jimat Achmadi



heavy rain
the pedicab man
slightly smiles

schwerer Regen
der Rickscha-Mann
lächelt leicht

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Das Haikuleben in Deutschland

Deutschlands erster Kontakt mit dem Haiku ging einher mit seinem früheren Ruf als dem „Land der Dichter und Denker“, denn er kam nicht – wie in den meisten anderen Ländern – durch Gelehrte zustande, sondern durch Schriftsteller. So finden sich die ersten eigenständigen Haikubeispiele um 1890 herum, wie etwa das folgende aus der Sammlung „Polymeter“ von Paul Ernst 1898:

Eine Wasserrose,
Die aus der Tiefe auftaucht.
Kräuselt sich das Wasser.

Peter Altenberg, Alfred Mombert und Arno Holz können derselben Gruppe zugeschrieben werden, die noch unter dem Einfluss des Impressionismus stand. Eine zweite Welle, ungefähr 20 Jahre später, ist zurückzuführen auf die traditionell engen literarischen Verbindungen zu Frankreich, als „Mainstream“-Poeten, wie Rainer Maria Rilke, Franz Blei, Ivan Goll und Klabund ihr Augenmerk auf das Haiku richteten. Bezeichnenderweise nannte Ivan Goll es in einer seiner analytischen Schriften „lyrisches Epigramm“. Natürlich hatte es daneben schon einige frühe Übersetzungen aus dem Japanischen gegeben, die bis auf das Jahr 1894 zurückgehen, als etwa Karl Florenz seine „Dichtergrüße aus dem Osten“ veröffentlichte oder 1910 Paul Adler seine erweiterte Übersetzung von Michel Revons vielgelesener „Anthologie der französischen Literatur“; ferner wären hier Hans Bethge, Paul Enderling, Julius Kurth und Otto Hauser zu nennen. Doch die beiden Weltkriege mit der Zeit großer politischer Turbulenzen dazwischen waren nicht gerade förderlich für die Verbreitung dieses neu entdeckten Genres.

Wie dem auch sei, die zweite Phase deutschen Haiku-Lebens wurde von österreichischen Literaten bestimmt, von der Sinologin Anna von Rottauscher, die 1939 ihre Anthologie „Ihr gelben Chrysanthemen“ herausbrachte, welche ungefähr 220 Übersetzungen klassischer japanischer Haiku enthielt und von Karl Kleinschmidt, dessen Buch „Der schmale Weg“ von 1953 sechs verschiedene, auf ein Thema zugeschnittene Haiku-Sequenzen umfasste. Beide Autoren beachteten jedoch noch nicht das traditionelle 5-7-5-Silbenschema und überschritten sogar oft die Gesamtzahl von 17 Silben. Andererseits trug das Haiku fortan das Merkmal einer Naturdichtung im Geiste der deutschen Romantik.

Das nächste entscheidende Datum war 1962, wieder mit einer österreichischen Autorin verbunden, mit Imma von Bodmershof und ihrem Buch „Haiku“, denn sie war die erste, die definitiv das ästhetische Potential dieser besonderen japanischen Kurzgedichtform erkannte und mit voller Überlegung so in die deutsche Literatur übertrug. In diesem Sinne benutzte sie nicht nur das 5-7-5-Silbenmuster als allgemeine, strukturelle Grundlage, sondern auch das Jahreszeitenwort (*kigo*), das Schneidewort (*kireji*) und den Nachhall beim Leser oder Hörer (*yoin*) als wesentliche Bestandteile. Außerdem verwendete sie die Natur nicht länger in einer gewissen abgedroschenen Form, sondern betrachtete sie als komplexes Phänomen von immanentem Wert. Deshalb kann man diese zweite Periode auch die eigentliche Gründungsphase des deutschen Haiku nennen.

Trotzdem wurde diese österreichische Autorin kaum von ihren Zeitgenossen wahrgenommen, denn bald darauf, 1963, erschienen zwei größere Anthologien japanischer Haiku, eine herausgegeben und übersetzt von Gerolf Coudenhove mit dem Titel „Japanische Jahreszeiten“, veröffentlicht in Zürich, und die andere von Jan Ulenbrook „Haiku – Japanische Dreizeiler“, veröffentlicht in Bremen. In der Folge lernten die meisten Deutschen das Haiku durch die Lektüre eben dieser Bücher schätzen und es eventuell auch zu schreiben; Bücher, die die japanischen Meister in einem eher populären Pressestil herüberbrachten. Beide Herausgeber waren im übrigen keine echten Japanologen. Sie legten vielmehr im wesentlichen andere Übersetzungen zugrunde und verfolgten außerdem weiter die Linie jener pseudoromantischen Sicht der Dinge. Nichtsdestoweniger wurden sie damit zu Trendsettern für andere!

Glücklicherweise tauchten aber noch – obwohl erst etwa 20 Jahre später – einige Einzelgänger auf, die die Öffentlichkeit mit einigen gewagten Experimenten verblüfften: 1980 stellte Michael Großmeier sein Haikubuch „Mit Schneemannsaugen“ vor, 1982 „Haiku“ und 1985 „Zerblas ich den Löwenzahn“ in Deutsch, Englisch und Japanisch. Uli Becker veröffentlichte 1983 seinen postmodernen Band mit Liebeshaiku „Frollein Butterfly“, wobei er dem programmatischen Motto der Zeit „Überquer die Grenze – Schließ die Lücke“ folgte und sich nicht einmal vor Pornographie scheute. Ein Jahr später, 1984, bezog H. C. Artmann – übrigens ein weiterer Österreicher – das Haiku dann in seine spezifisch surrealistische und parodistische Art zu schreiben ein. Im großen und ganzen war diese dritte Phase jedoch gleichbedeutend mit einem Stand-by-Betrieb.

Die vierte Periode begann 1988 und ließ die Dinge endlich in größerem Maße aufleben, denn es war das Jahr der Gründung der DHG, der Deutschen Haiku-Gesellschaft. Greifen wir an dieser Stelle erst einmal ein wenig zurück um zu zeigen, wie es dazu kam im Verlauf einer etwas kuriosen Zwischenphase, die 1981 mit einem sogenannten Senryû-Zentrum begonnen hatte, das zudem sogar ein kleines offi-

zielles Sprachrohr, „apropos“, herausbrachte. Es überlebte allerdings nur knapp fünf Jahre. Danach dauerte es zwei weitere Jahre, bis diese Vorläuferorganisation endgültig zu der neu ins Leben gerufenen DHG wurde, die sogleich ihr eigenes Haikumagazin, die „Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft“, anbot. Bemerkenswert, dass von Anfang an großer Wert auf Kettendichtungsformen gelegt wurde, wie zum Beispiel das Renga, Kasen (36 Strophen), Hyakuin (100 Strophen), eine Tendenz, die 1992 in der Veröffentlichung von „Das große Buch der Senkudichtung“ (1000! Strophen) kulminierte. Dazu dokumentierte dieses Büchlein eine erstaunlich weitgespannte, internationale Beteiligung, basierend auf der 12jährigen Korrespondenz, die von Professor Carl Heinz Kurz aufgenommen und vollendet worden war. Leider verstarb dieser große Initiator schon kurz danach. Die Folge davon war ziemlich fatal für die Gesellschaft, da nun sein Ziehkind, Margret Buerschaper, für nicht weniger als 15 Jahre bis 2003 der DHG vorstehen sollte. Sie verfolgte nämlich nicht nur verbissen die Linie einer strengen Beachtung des 5-7-5-Formats – bis zu einem gewissen Grade natürlich vertretbar – sondern sie fuhr auch fort, bezüglich des Inhalts jene zweifelhafte, süßliche, pseudoromantische Ansicht zu kultivieren, die sich dem Kitsch näherte und alles nicht direkt auf die Natur Bezogene geringachtend als Senryû abtat. Darüber hinaus wurde unter ihrer Regie eine Politik des Sich-Abkapselns betrieben, rein aus Furcht vor negativen Einflüssen von auswärts.

Auf diese Art und Weise blieb das Niveau ziemlich niedrig und ähnelte mehr oder weniger dem eines Kaffeekränzchens, das sich hauptsächlich selbst feiert. Wie dem auch sei, es sollte nicht unerwähnt bleiben, dass es der DHG immerhin gelang, das Haiku als solches populärer zu machen, dadurch dass man eine solide Struktur mit Regionalgruppen, Mitgliederanthologien, Wettbewerben und zweijährlichen Zusammenkünften einrichtete. Echte internationale Kontakte kamen indes kaum zustande, sei es aus Kompetenzmangel, sei es, um nicht die besagten, eigenen strengen Prinzipien gefährdet zu sehen. Entsprechend fehlte es sowohl am tatsächlichen Studium der wichtigen internationalen Pionierwerke von Henderson, Blyth, Yasuda, Keene, Higginson, van Tooren u.a.m., als auch an einem wirklichen Ideenaustausch mit den deutschen Japanologen der Zeit, zum Beispiel mit Horst Hammitzsch oder Geza S. Dombrady.

Demgemäß ist es kaum überraschend, dass der einfallslose Name des DHG-Organs (s.o.) erst im Jahre 2005 abgeschafft wurde, und zwar unter der Leitung des neuen Vorsitzenden Martin Berner, einem aktiven Mitglied der Frankfurter Regionalgruppe, angeführt von der umtriebigen Sogetsu-Ikebana-Meisterin Erika Schwalm. Am Ende votierte der Vorstand weise für den aussagekräftigen Titel „Sommergras“, was endlich eine neue Ära signalisierte, die Periode des Umbruchs, die fünfte Phase von 2003 bis 2009. Trotzdem war es damals nicht leicht, Raum frei zu machen gegenüber den Praktiken, die zur Gewohnheit geworden waren. Jeder Versuch, die Regu-

larien zu lockern, konnte einen Mitgliederschwund nach sich ziehen. Lobenswerterweise wich der neue Vorsitzende dennoch nicht zurück, hatte er doch schon zuvor versucht, internationale Kontakte zu knüpfen, hauptsächlich gestützt von seiner Frankfurter Gruppe. So hatte er die DHG anlässlich des „Ersten internationalen Kongresses zum zeitgenössischen Haiku“ 1999 in Tokio vertreten, einberufen von der Gendai Haiku Kyokai („Moderne Haiku-Gesellschaft“). Die anderen Diskussions Teilnehmer waren Ban'ya Natsuishi (Japan), Stephen Gill (Großbritannien) und Alain Kervern (Frankreich). Das Diskussionsthema lautete: „Haiku zur globalen Vereinigung: Aussichten auf das 21. Jahrhundert“. 2002 wurde die Frankfurter Gruppe erneut von der Gendai Haiku Kyokai eingeladen, und 2003 und 2005 fuhr sie mit einer kleinen Delegation zum zweiten und dritten Kongress von Ban'ya Natsuishis neu gegründeter Welthaiku-Vereinigung WHA („World Haiku Association“) in Nara (Japan) und Sofia (Bulgarien). Das Glanzstück aber unter der Ägide von Martin Berner und seiner rechten Hand Erika Schwalm war die Organisation des „Ersten europäischen Haiku-Festivals“ in Bad Nauheim im selben Jahr 2005 mit 61 Teilnehmern aus 17 Ländern. Traurig, aber wahr, Erika Schwalm starb noch im Dezember an Krebs. In der Zwischenzeit war auch die Zusammenarbeit mit Akademikern verbessert worden, wie mit Andreas Wittbrodt, der „Tiefe des Augenblicks – Essays zur Poetik des deutschsprachigen Haiku“ 2004 editierte und mit Professor Ekkehard May, dem wir drei herausragende Publikationen verdanken: „Shōmon I (2000), II (2002), III (2006)“, in denen nicht nur die 10 weisen Schüler Bashōs, sondern auch 13 literarische Enkel seiner berühmten Schule umfassend vorgestellt werden. May, anders als Coudenhove und Ulenbrook, bemühte sich um die Schönheit und Wahrheit des Haiku durch weitgehend originalgetreue Übersetzung und zusätzlicher Abstimmung mit einheimischen, japanischen Experten. Wie auch immer, als Martin Berner sein Amt an seinen Nachfolger Georges Hartmann und einen verjüngten Vorstand abgab, war die Tür weit für eine definitiv bessere Zukunft geöffnet.

Ein letzter notwendiger Schritt war getan. Der 2009 neu gewählte Vorstand garantierte fortan absolute Transparenz, Aufgeschlossenheit, wechselnde, anonyme Wettbewerbsjuroren usw. Nicht zuletzt wurde das „Haiku im freien Stil“ nicht länger verunglimpft. Der ausschlaggebende Faktor für die Kehrtwendung war allerdings zweifelsohne der rasch zunehmende Einfluss des Internets gewesen, welches es den Computernutzern rund um die Welt derart einfach macht, miteinander in Kontakt zu treten und Informationen auszutauschen. Es entstand ein spezieller „Hamburger Haikuverlag“ (E: info@haiku.de / H: www.haiku.de), der schon von sich aus eine ganze Reihe von Aktivitäten anbietet: Workshops, Foren, Diskussionen, Wettbewerbe, ein Saijiki-Archiv (Katalog von Jahreszeitenwörtern) u.a.m. Oder Volker Friebel startete schon 2003 ein Unterfangen zur Auffindung der jeweils besten Haiku des Jahres (H: www.Haiku-heute.de). Neue Websites, Blogspots, Weblogs, Chatrooms, Foren schossen wie Pilze aus dem Boden, um Haiku und Ideen miteinander auszutauschen.

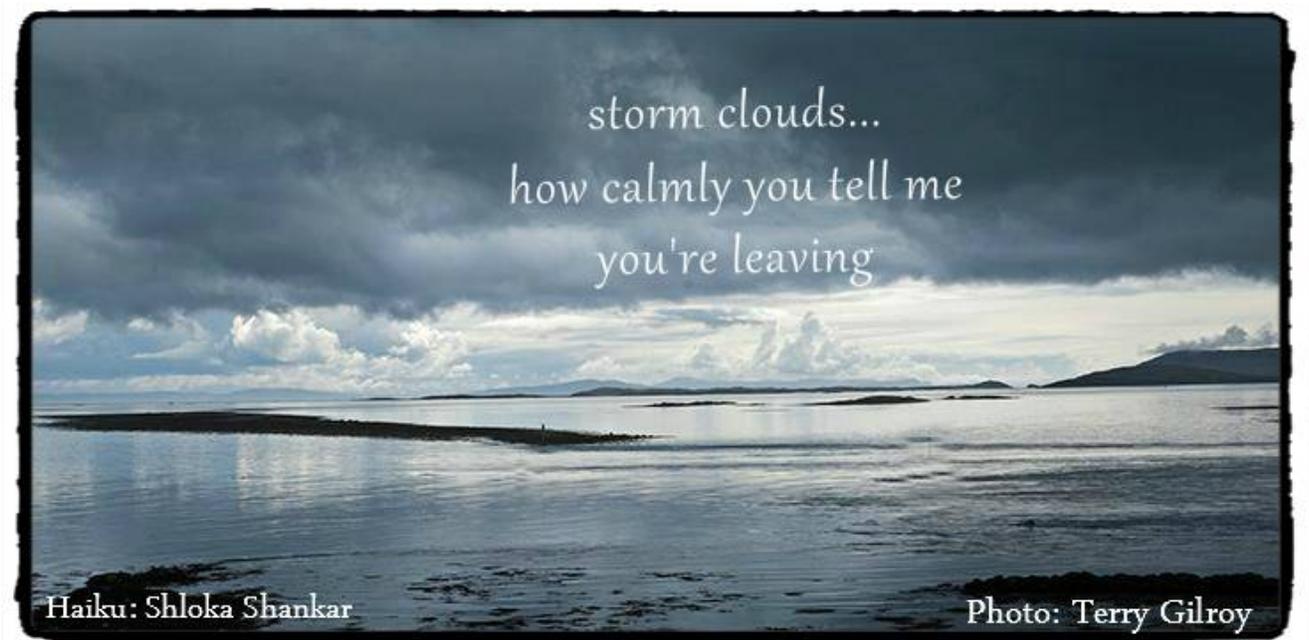
Entsprechend ist die offizielle Haikuzeitschrift „Sommergras“ jetzt viel abwechslungsreicher, substantieller und unbestreitbar international. Die 25-Jahrfeier der DHG 2013 war ein brillanter Beweis für diese Neuorientierung. Und schon 2007 wurde auf Initiative des Österreichers Dietmar Tauchner das zweisprachige Internet-Haikumagazin „Chrysanthemum“ (E: haiku.chrysanthemum@gmail.com) gegründet, das seit 2012 von Beate Conrad, Klaus-Dieter Wirth und Gerd Börner fortgeführt wird. Es ist unmöglich alle Aktivitäten aufzuzählen, die seitdem ins Leben gerufen worden sind! Die wichtigste Errungenschaft ist jedoch die Tatsache, dass nun die allgemeine Atmosphäre angenehm aufgelockert und frei von Spannungen erscheint, und so hat sich der ungezwungene Austausch auch die Qualität des deutschen Haiku sichtbar verbessert. Infolgedessen ist die Zahl der Mitglieder der DHG ständig gestiegen und liegt derzeit bei 240. Eine vielversprechende Entwicklung. Endlich!

Weitere Aspekte des deutschen Haikulebens mit vielen Essays, Haikuveröffentlichungen, Buchbesprechungen und Veranstaltungshinweisen unterbreitet die Deutsche Haiku-Gesellschaft in ihrer vierteljährigen Schrift **Sommergras**, die als Mitglied der DHG kostenlos oder als Zeitschriftenabo kostenpflichtig erhältlich ist. Diesbezügliche Informationen sind abrufbar unter: www.deutschehaikugesellschaft.de



Foto-Haiku

Shloka Shankar / Terry Gilroy



storm clouds ...
how calmly you tell me
you're leaving

Sturmwolken ...
wie ruhig du mir sagst
daß du gehst

Feature

Klaus-Dieter Wirth

Haiku Life in Germany

Germany's first contact with the haiku corresponded – as it looked like – to its former reputation as a country of “Dichter und Denker” (poets and thinkers), for it did not come about as in most other countries by scholars but by lyric writers. In this way, we find the first independent examples of haiku about 1890, for instance the following taken from the collection “Polymeter” composed by Paul Ernst in 1898:

Eine Wasserrose,
Die aus der Tiefe auftaucht.
Kräuselt sich das Wasser.

A water lily
Emerging from the depth
Ripples of water

Peter Altenberg, Alfred Mombert, and Arno Holz can be ascribed to the same group under the influence of impressionism. A second wave, around 20 years later, is due to the traditionally close literary connections with France, when mainstream poets like Rainer Maria Rilke, Franz Blei, Ivan Goll, and Klabund directed their attention to the haiku. Typically enough, in one of his analytical papers Ivan Goll called it “lyrical epigram”. To be honest, there had been as well some early translations of Japanese poetry dating back to 1894, when Karl Florenz published his *Dichtergrüße aus dem Osten (Poets' Greetings from the East)* or Paul Adler, in 1910, his enlarged translation of Michel Revon's widely-read *Anthologie de la littérature française*, further Hans Bethge, Paul Enderling, Julius Kurth, and Otto Hauser. Yet the two world wars with the time of great political turmoil in between were of course not at all propitious for the promulgation of that newly discovered genre.

Anyway, the second phase of German haiku life was marked by Austrian literati, by the Sinologist Anna von Rottauscher who, in 1939, published her anthology *Ihr gelben Chrysanthemen (You Yellow Chrysanthemums)* containing about 220 translations of classical Japanese haiku, and by Karl Kleinschmidt whose book *Der schmale Weg (The Narrow Path)* of 1953 comprised six different haiku sequences concerning their subject matters. Both authors, however, still disregarded the traditional 5-7-5 syllable pattern, often even exceeding the total of 17 syllables. On the other hand, haiku henceforth bore the hallmark of that poetry of nature and spirituality in the wake of German Romanticism.

The next crucial date was 1962, again connected with an Austrian author, Imma von Bodmershof and her book *Haiku*. For she was the first both to definitely realize the aesthetic potential of this peculiar Japanese form of short poetry and to deliberately transfer it into German literature. Thus she not only used the 5-7-5 pattern as a general structural basis but also the season word (*kigo*), the cutting word (*kireji*), and the reverberation with the reader or auditor (*yoin*) as constituent elements. Besides she did no longer employ nature just in some stereotyped manner, but considered it as quite a complex phenomenon of intrinsic value. Therefore, we may call this second period the actual foundation phase of German haiku.

This Austrian authoress, however, was hardly taken notice of by her contemporaries, for soon after, in 1963, appeared two greater anthologies of Japanese haiku, one edited and translated by Gerolf Coudenhove entitled *Japanische Jahreszeiten* (Japanese Seasons), published in Zürich, Switzerland, and the other one by Jan Ulenbrook *Haiku – Japanische Dreizeiler* (*Haiku – Japanese Three-Liners*) published in Bremen, Germany. As a consequence, most Germans learned to appreciate and possibly also to write haiku through reading just these books rendering the Japanese masters in a popular press style. Moreover, both editors were no real Japanologists, working mainly on the basis of other translations, passing on in addition that pseudo-romantic view of things. Nonetheless they set the trend for others to follow!

Luckily enough, there were as well some loners to appear - though about 20 years later - who surprised the public with some daring experiments: in 1980, Michael Großmeier presented his haiku book *Mit Schneemannsaugen* (*With the Eyes of a Snowman*), in 1982, *Haiku*, and in 1985, *Zerblas ich den Löwenzahn* (“*Blowing Away Dandelions*”) in German, English, and Japanese. Uli Becker published his post-modern volume of love haiku *Frollein Butterfly* in 1983 following the programmatic motto of the time *Cross the Border – Close the Gap* not even eschewing pornography. And one year later, in 1984, H. C. Artmann – by the way another Austrian – incorporated haiku into his specific surreal and parodistic way of writing. However that be on the whole this third phase was tantamount to some standby mode.

The fourth period began in 1988 livening things up to a greater extent, since it was the year of the foundation of the DHG (*Deutsche Haiku Gesellschaft/German Haiku Society*). But let me go back a bit here to show you how it grew into it during a rather curious phase that had started already in 1981 with a so-called “Senryû Centre” publishing as well a small official organ called *apropos* (*by the way*) which, however, survived only for about five years. Thereafter it lasted two more years until this forerunner organization definitely turned into the newborn DHG offering its own haiku magazine *Vierteljahresschrift der Deutschen Haiku-Gesellschaft*

(*Quarterly of the DHG*). Remarkable in particular right from the beginning, great emphasis was laid on linked forms, such as renga, kasen (36 stanzas), hyakuin (100 stanzas), a tendency which culminated in the publication of *The Great Book of Senku Poetry* (1000 stanzas!) in 1992 with an astonishingly wide-ranged international participation, basing on a 12-year-long correspondence taken up and completed by professor Carl Heinz Kurz who unfortunately died soon after. The consequence was rather fatal to the society, for in this way Margret Buerschaper, his foster child, was to remain its president for no less than 15 years until 2003. She not only doggedly pursued a policy of strict adherence to the traditional rules, the observance of the 5-7-5 format, etc. – acceptable of course up to a certain degree – yet, in terms of content, she also continued to cultivate that dubious sweetish pseudoromantic view, approaching even kitsch and excluding everything else condescendingly as senryû. Moreover, her management was accompanied by a policy of seclusion out of fear for any negative influence from abroad.

Like this the level remained rather poor, resembling more or less that of a tea party celebrating mainly itself. Anyway, it should not go unmentioned that the DHG succeeded in making the haiku more popular while establishing a solid structure with regional groups, members' anthologies, competitions, and biannual meetings. Real international contacts, however, were minimized for lack of competence and to avoid any risk of endangering one's rigid principles. Correspondingly one failed to go into a real study of any of the important international pioneering works by Henderson, Blyth, Yasuda, Keene, Higginson, van Tooren etc. Nor did the DHG achieve any exchange of ideas with the German Japanologists of the time, for instance Horst Hammitzsch or Geza S. Dombrady.

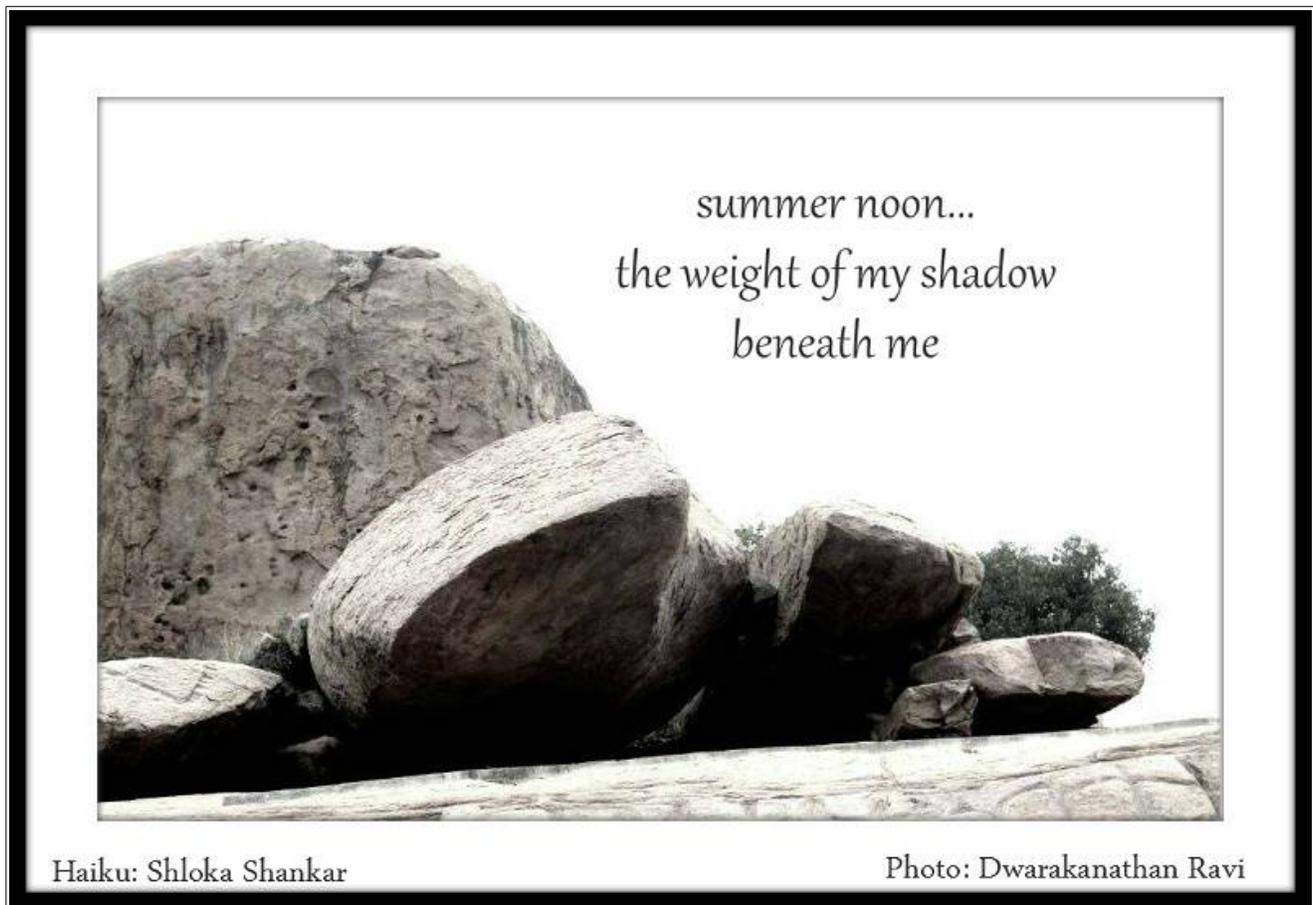
Along these lines, it is hardly surprising that the unimaginative name of the journal *Quarterly of the DHG* was abandoned only in 2005 under the guidance of Martin Berner, the new chairman, an active member of the busy Frankfurt group led by the eager sogetsu-ikebana master Erika Schwalm. In the end, the board wisely opted for the significant new title of *Sommergras* (*Summer Grass*) signalling at last another era, the period of transition, the fifth phase from 2003 to 2009. Nevertheless, for the time being it was not easy to free up space against those practices which had become a habit. Any attempt to relax the regulations could entail even a membership decline. Laudably the new chairman did not bounce back. He had already tried to establish international contacts before, mainly backed by the Frankfurt group. So he had represented the DHG on the occasion of the “First International Congress about the Contemporary Haiku” in Tokyo in 1999 convened by the Gendai Haiku Kyokai (“Modern Haiku Society”). The other panellists were Ban'ya Natsuishi (Japan), Stephen Gill (Great Britain), and Alain Kervern (France). The subject for discussion ran: “Haiku to Unite the Globe: Prospects for the 21st Century”. In 2002, the Frankfurt group had been invited again by the Gendai Haiku Kyokai, and in 2003

and 2005, it deputized the DHG with a small delegation at the 2nd and 3rd Congress of Ban'ya Natsuishi's newly founded WHA ("World Haiku Association") in Nara (Japan) and Sofia (Bulgaria). But the highlight under the aegis of Martin Berner and his right-hand woman Erika Schwalm came about in the same year 2005 with the organization of the "First European Haiku Festival" in Bad Nauheim near Frankfurt on the Main with 61 participants from 17 countries. Mournful but true, Erika Schwalm died of cancer right in December. Meanwhile the cooperation with lecturers and scholars had also changed for the better, e.g. with Andreas Wittbrodt who edited *Tiefe des Augenblicks - Essays zur Poetik des deutschsprachigen Haiku* (*Depth of the Moment - Essays on the Poetics of the German-speaking Haiku*) in 2004 or professor Ekkehard May to whom we owe three outstanding publications: *Shômon I* (2000), *II* (2002), *III* (2006), presenting not only the 10 wise men of Bashô's disciples, but also 13 literary grandchildren of his famous school. May, unlike Coudenhove and Ulenbrook, sought haiku's beauty and truth through fidelity of translation consulting even Japanese experts. Anyway, when Martin Berner passed his function on to his successor Georges Hartmann and another younger board, the door was wide open for a definitely better future.

A last necessary step was done. The new board elected in 2009 guaranteed absolute transparency, openmindedness, changing anonymous adjudicators etc. Last but not least, the free-style haiku was no longer discriminated. However, the pivotal factor for the volte-face had been – no doubt – the rapidly growing influence of the Internet, which so easily allows computer users around the world to enter into contact and exchange information. A special house for publishing haiku came into being, the Hamburger Haiku Verlag (E: info@haiku.de / H: www.haiku.de), offering on its own a whole scale of activities: workshops, forums, discussions, competitions, an archive of saijiki (*Catalogue of Season Words*) etc. Volker Friebel started his best-of-yearbook *Haiku heute* (*haiku today*) also already in the year of 2003 (H: www.Haiku-heute.de). New websites, blogspots, weblogs, chatrooms, forums sprang up like mushrooms to share haiku and communicate ideas. Adequately the DHG's official journal *Sommergras* now presents itself far more diversified, more substantial, really international. And the celebration of the society's 25th anniversary in 2013 was a brilliant proof of this new orientation. As soon as 2007, the Austrian Dietmar Tauchner already showed the initiative to found the bilingual (German-English) Internet magazine *Chrysanthemum* (E: haiku.chrysanthemum@gmail.com), run since 2012 by Beate Conrad, Gerd Börner, and Klaus-Dieter Wirth. Impossible to enumerate all activities that have emerged ever since! The most important achievement, however, is the fact that the general atmosphere now appears quite relaxed and free of tensions, and the nonchalant interchange has improved the quality of German haiku quite visibly. Accordingly the membership figure of the DHG has constantly gone up again being at present by 240. A promising development. At last!

Foto-Haiku

Shloka Shankar / Terry Gilroy



summer noon ...
the weight of my shadow
beneath me

Sommertag ...
das Gewicht meines Schattens
unter mir

German Language Haiku / Deutsche Haiku

selected and translated by Klaus-Dieter Wirth
ausgewählt und übersetzt von Klaus-Dieter Wirth

Johannes Ahne³

Geöffnet haben
von sieben bis vierzehn Uhr
die Kürbisblüten

Open
from seven am to two pm
the pumpkin flowers

Christa Beau¹³

Fastentage
so laut das Summen
des Kühlschranks

fasting days
so loud the humming
of the fridge

Winfried Benkel²

Auf langen Stelzen
eilt mein Schatten übers Feld –
Dezembersonne

On long stilts hurriedly
my shadow over the field –
December sun

Wolfgang Beutke⁴

Verlassener Leuchtturm.
Hinter den Scheiben
der salzige Mond

Abandoned lighthouse.
Behind the panes
the salty moon

Tony Böhle¹³

einsame Berge –
ich antworte dem Echo
eines anderen

lonely mountains –
I answer the echo
of somebody else

Gerd Börner⁹

Besuchszeit
zwischen den Lippen
Sicherheitsglas

visiting hour
between the lips
safety glass

Claudia Brefeld⁷

Vernissage
van Goghs Sonne versinkt
in ihrem Dekolleté

vernissage
van Gogh's sun sinking
into her décolleté

Ralf Bröker¹⁴

der Weltraum
meine Jeans
zu eng

space
my jeans
too tight

Horst-Oliver Buchholz¹³

Blick aus dem Abteil –
der fliehende Himmel
bleibt im Rahmen

view from the compartment –
the fleeing sky
remains in the frame

Beate Conrad⁷

zum Kriegerdenkmal
über zerfallne Stufen
rasselt Eichenlaub

to the war memorial
over crumbling steps
rattling oak leaves

Ingo Cesaro⁸

Wie die Zeit vergeht.
Für die Schaukel am Obstbaum –
die Beine zu lang.

How time flies.
For the swing on the fruit tree –
my legs now too long.

Andrea D'Alessandro⁴

Vertieft ins Buch ...
Wie gut der Dichter
mich kennt

Engrossed in the book ...
How well that poet
knows me after all

Michael Denhoff⁵

Kalte Nacht.
Der Mond verschwindet
im Vorhang.

Cold night.
The moon disappears
in the curtain.

Frank Dietrich¹³

Tauwetter –
langsam wird der Schnee
zu Schneeglöckchen

thaw –
slowly the snow turns
into snowdrops

Daniel Dölschner¹²

Danach
im Dachfenster
ein anderer Himmel

Thereafter
in the skylight
another sky

Bernadette Duncan⁸

über Nacht
hat das Eis den Bach
neu gestimmt

overnight
the ice has tuned
the stream up

Luise Eilers⁵

Haltestelle –
die Wärme in meinem Rücken
steigt aus

bus stop –
the warmth at my back
alights

Roswitha Erler⁴

Ein Extralächeln
schenkt die Serviererin
dem Blinden

The waitress
gives the blind man
a special smile

Eckhard Erxleben¹

irgendwo musik
dem alten quadrillehengst
zucken die ohren

music somewhere
the old quadrille stallion
twitches his ears

Gisela Farenholtz⁵

Pflegeheim –
sie stellt den Kaffee
ins Schweigen

nursing home –
she puts the coffee down
into the silence

Monika Hermann²

Nächtliche Heimkehr –
aus dem Fell meiner Katze
duftet der Winter.

Returning home at night –
from the fur of my cat
the smell of winter.

Gitta Hofrichter¹¹

der Fischer
zieht und zieht – im Netz
nur der Mond

the fisherman
pulls and pulls – in his net
only the moon

Angelika Holweger¹¹

Benefizkonzert
der alte Witwer
bezahlt doppelt

benefit concert
the old widower
pays double

Ilse Jacobson⁴

Gefunden –
auf alten Fotos
ihr Lächeln

Found –
in old photos
her smile

Rüdiger Jung⁶

Sommernachmittag.
Ein Angler sitzt am Ufer.
Die Stille beißt an.

Summer afternoon.
An angler on the lakefront.
It's the silence that bites.

Manfred Karlinger¹⁴

Beim Rückenschwimmen –
die Hügel meiner Frau
auf und ab, auf und ...

Backstroking –
the hills of my wife
up and down, up and ...

Silvia Kempen¹¹

schwindendes Licht
heute wusste sie
wer ich bin

fading light
today she knew
who I am

Martina Sylvia Khamphasith¹²

Im Haus der Eltern –
die Treppe knarrt immer noch
an gleicher Stelle

In my parents' house –
the stairs still creaking
in the same place

Elisabeth Kleineheismann¹⁰

Wartezeit beim Arzt
die Buddhastatue sitzt hier
schon drei Jahre

doctor's waiting room
the Buddha statue has been sitting here
for three years now

Johanna Klinghofer¹³

Eisenbahnfriedhof
zwischen den Schmalspurgleisen
blüht Vergissmeinnicht

railway cemetery
between the narrow gauge rails
blooming forget-me-nots

Petra Klingl¹⁰

Am Pfützenrand
ein Spatz trinkt
aus der Sonne

At the rim of the puddle
a sparrow drinking
from the sun

Simone Knierim-Busch¹⁴

gegenüber
der Fremde spricht
Heimat

opposite
the stranger speaks
homeland

Matthias Korn¹⁴

Abschied –
zwei Atemwolken
zu einer

parting –
two clouds of breath
become one

Franz Kratochwil⁷

mit dem wasser
läuft die sonne
aus den prielen

with the water
the sun is running
out of the tideways

Gérard Krebs¹⁰

nackte schulter
die tätowierte rose
schon verwelkt

naked shoulder
the tattooed rose
already withered

Tobias Krissel¹⁰

Hochzeitsfoto –
nur noch der Nagel hält
ihr die Treue.

wedding photo –
only the nail still remains
faithful to her

Ingrid Kunschke¹²

Winterabend
mit kleinen Stichen erscheint
das Lächeln der Puppe

winter evening
with tiny stitches
the doll's smile returns

Marianne Kunz⁴

Novembermorgen.
Glöckengeläut
lichtet den Nebel.

November morning.
Ringing bells
go about lifting the fog.

Ramona Linke¹⁰

Morgenkühle ...
der Bogenschütze spannt
die Stille

morning chill ...
the archer
stretches the silence¹⁵

Claudia Melchior⁹

Vaters Video –
Das Jawort
verwackelt

Father's video –
The wedding vow
blurred

Marion Naumann d'Alnoncourt †⁸

Treibholz ...
angekommen
im Ikebana

driftwood ...
arrived
in ikebana

Rudi Pfaller⁷

Im Karussell
Runde um Runde zurück
in die Kindheit

On the carousel
each time around
closer to childhood

René Possél¹¹

ultraschallbild
mein pochendes Herz
hier und dort

ultrasound image
my pounding heart
here and there

Heidelore Raab⁹

Zwischen
fallenden Nüssen
die Nacht

Between
falling nuts
the night

Jörg Rakowski²

Allein –
ihre Winterdecke
noch über meine

Alone –
her winter duvet
still over mine

Werner Reichhold¹²

Kindereisenbahn
Opas Zigarrenstummel
qualmt im Schornstein

children's model railway
grandpa's cigar end
smoldering in the chimney

Gabriele Reinhard⁶

Mondlicht
der leere Stuhl hat aufgehört
zu schaukeln

moonlight
the empty chair has stopped
rocking

Gerd Romahn⁹

Kartenraum –
eine Fliege überquert
den Atlantik

map room –
a fly crosses
the Atlantic

Rita Rosen¹³

Sonntagnachmittag
Konzert der Kaffeelöffel
von den Balkonen

Sunday afternoon
a concert of coffee spoons
from the balconies

Harry Rowohlt¹²

Besonders im Herbst
Vergesse ich, wieviele
Silben ein Haiku

Mainly in autumn
I forget how many syl-
lables a haiku

Walle Sayer¹²

Ein Eiszapfen
träufelt Augentropfen
in das Starren der Tonne.

An icicle
is dribbling eye drops
into the barrel's stare.

Helga Stania¹¹

Einkaufsmeile
der leere Raum
um den Bettler

shopping mile
the empty space
around the beggar

Heike Stehr¹³

Spätsommergarten
Beere für Beere
hebt sich der Ast

late summer garden
berry by berry
the branch is lifting

Kurt F. Svatek⁶

Vollmond
mitten im Teich
ein Zwilling

full moon
in the middle of the pond
a twin

Dietmar Tauchner⁴

fremde stimmen
ich öffne die tür
zu den sternem

strange voices
i open the door
for the stars

Hubertus Thum⁵

Aussichtspunkt am Meer
Das ungeborene Kind
fängt an zu strampeln

Seaside vantage point
The unborn child
starts kicking

Udo Karl Wenzel⁸

Mittagshitze —
Der Schatten des Schäfers
abgeweidet

Midday heat —
The shadow of the shepherd
grazed

Angelika Wienert⁴

Fieber —
der Junge schüttelt
seine Schneekugel

fever —
the boy shakes
his snow globe

Hannah Wilhelm⁹

Schleiflack
das Lächeln des Verkäufers
im Küchenstudio

polished varnish
the vendor's smile
in the showroom kitchen

Friedrich Winzer⁹

Ladenschluss
der Tag verschwindet
im Nachttresor

closing time
the day disappears
in the night safe

Klaus-Dieter Wirth⁷

Perlenvorhang
das Rascheln
von gefiltertem Licht

bead curtain
the rustling
of filtered light

Stefan Wolfschütz¹²

Im Kellerregal
neben den frischen Äpfeln
die Beatles-Platten

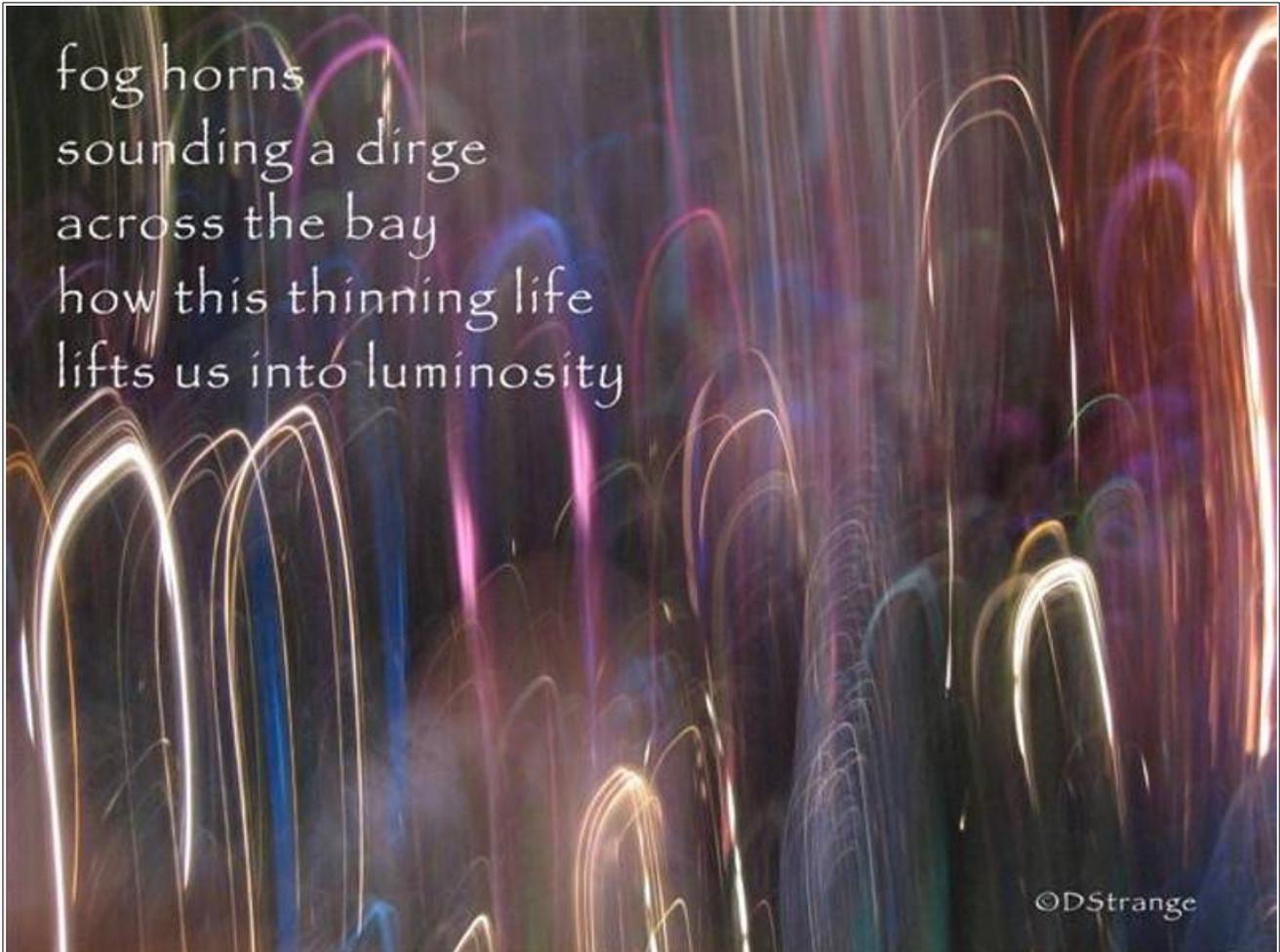
On the cellar shelves
beside the fresh apples
the Beatles records

Sources/Quellen

1. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains* - An Anthology, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2003.
2. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains* - An Anthology, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2004.
3. Erika Wübbena (ed.): *Haiku mit Köpfchen / Haiku with Brains* - An Anthology, Haiku Verlag, Hamburg (Germany) 2005.
4. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Große Augen / Haiku Today - Big Eyes* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2007.
5. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Lauschen der Bach / Haiku Today - Listen the Stream* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2008.
6. Martin Berner (ed.): *20 Jahre DHG - Mitgliederanthologie / 20 Years DHG - Members' Anthology*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2008.
7. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Spuren der Wasserläufer / Haiku Today - Traces of the Waterstriders* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2009.
8. Georges Hartmann / Claudia Brefeld (ed.): *Dichtertreffen - Bio-Bibliografie der DHG-Mitglieder / Meeting of Poets - DHG Members' Bio-Bibliography*, Books on Demand GmbH, Norderstedt (Germany) 2010.
9. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Kirschblütenwind / Haiku Today - Wind of Cherry Blossoms* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2010.
10. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Regler ins Weiß / Haiku Today - Regulator into White* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2011.
11. Volker Friebel (ed.): *Haiku heute - Träume teilen / Haiku Today - Sharing Dreams* - A Haiku Yearbook, Wolkenpfad Verlag, Tübingen (Germany) 2012.
12. Rainer Stolz / Udo Wenzel (ed.): *HAIKU hier und heute / HAIKU here and today*, DTV, München / Munich (Germany) 2012.
13. Gerhard Stein (ed.): *Gesammelte Augenblicke - Deutschsprachige Haikus der Gegenwart / Collected Moments - Contemporary German-Language Haiku*, Werner Kristkeitz Verlag, Heidelberg (Germany) 2013.
14. Georges Hartmann (ed.): *25 Jahre DHG - Mitgliederanthologie / 25 Years DHG - Members' Anthology*, Höchstenbach (Germany) 2013.
15. Englische Fassung aus / English version taken from: Mainichi Daily News, Annual Selection, Japan, 2011

Foto-Tanka

Debbie Strange



fog horns
Sounding a dirge
Across the bay
how this thinning life
lifts us into luminosity

Nebelhörner
lassen ein Klagelied erklingen
quer über die Bucht
wie doch das lichtende Leben
uns ins Helle erhebt

Feature

Beate Conrad

Rauschen unseres Ursprungs – Eine Rezension

Noise of Our Origin, Rauschen unseres Ursprungs von Dietmar Tauchner. Zweisprachige Ausgabe: Englisch und Deutsch von Dietmar Tauchner. Red Moon Press, Winchester, USA 2013. ISBN: 978-1-936848-27-0. Nicht paginiert.

Diese Zusammenstellung moderner Kurzgedichte in der Tradition japanischer Kurzlyrik präsentiert sich mit einfachem, doch zugleich geschmackvollem Layout in Schwarz, Grau und Weiß, mit farbigem Einband und in praktischem Taschenbuchformat.

Der österreichische Autor Dietmar Tauchner hat fünfundsiebzig seiner besten Haiku für sein neues Buch „Rauschen unseres Ursprungs“ sorgfältig ausgewählt, von denen viele in der deutschsprachigen und in der internationalen Haiku Szene anerkannt und ausgezeichnet worden sind. Die Gedichte sind in vier Kapiteln gesammelt, und jedes Kapitel beginnt mit einer schlichten, fast haiga-artigen Schwarzweißgrafik von Hans Hohenegger. Die Haiku-Segmente „Dem Geheimnis zugewandt“, „Zwielicht der Zeit“, „Duft der Sterne“ und „Rauschen unseres Ursprungs“ sind als Kapitelüberschriften eingesetzt. Als solche geben sie der Gedichtsammlung eine Art innere Ordnung. Aber diese ist nicht notwendigerweise eine chronologische Ordnung, sondern eher ein dimensionaler Zusammenhalt, der die vormals übliche traditionelle Jahreszeitenordnung solcher Haiku-Sammlungen ersetzt.

In seinen Gedichten malt Tauchner Bilder des 21. Jahrhunderts: Eine Welt der Wissenschaft, die in den Weltraum hinein expandiert, aber wo außerhalb der Natur die scheinbar menschengemachte Welt mit ihren technologischen und kulturellen Errungenschaften, inklusive der Gedankenwelt, tief in den Naturgesetzen verwurzelt bleibt. Somit entwickelt seine Vorstellungskraft poetische Bilder, die jenseits der projizierten Realität liegen und ein neues Bewußtsein der verschiedenen Realitätsebenen widerspiegelt:

unzählige Atome verbunden für eine Zeit um ich zu sein

Das Haiku vermittelt uns einen flüchtigen Blick in eine animierte Welt unterhalb der sichtbaren Oberfläche. Eigentlich existiert die Idee des Atoms schon seit der Antike, aber es wurde als ein real existierendes erst in Einsteins Tagen bewiesen. Nun wird unser provisorisches Selbstkonzept der soliden Materie mit bestimmter Form und Einheit mit der mikrokosmischen Sicht der Teilchenphysik neu konfrontiert. Das Haiku-Bild eines ständig in Bewegung befindlichen Mikro- und Makrokosmos erzeugt hier die Illusion einer sich zusammenziehenden und ausbreitenden ewigen, aber undifferenzierten Gegenwärtigkeit. Als solche verbindet sie westliche mit fernöstlicher Kulturerfahrung. Denn die ewige undifferenzierte Gegenwärtig-

keit spiegelt das Tao wider, ein allem unterliegendes Prinzip des absichtslosen Werdens, worin Menschen eine eher kleine Rolle spielen.

Außerdem erinnert uns das im Haiku Gezeichnete an Heraklits „Panta rhei“ (alles fließt) und an Platons „kosmische Bewegung“, die wiederum Gottfried Wilhelm Leibniz zu seinem Axiom des „Natura non facit saltus“ (Natur macht keine Sprünge) führten. Es bedeutet, daß alles Natürliche und seine Eigenschaften sich nur graduell verändern. Selbst die Evolutionsbiologie und die Quantenmechanik basieren auf diesem Prinzip, dem mit der Idee des „Quantensprungs“ dann ein gleichwertiges Prinzip zur Seite gestellt wurde. Diese Form der interdisziplinären Anspielung auf die Geschichte der Naturphilosophie und -physik – die zusammen mit der Astrophysik die älteste Wissenschaft der Geschichte ist – erweitert die im Haiku gestellte Frage nach dem Verständnis menschlicher Existenz. Denn das Haiku zeigt uns, wie die Natur unsere eigene Natur und unser Bewußtsein als untrennbarer Teil des Raumzeitgefüges darin formt.

Tauchners folgendes Haiku verdeutlicht, wie wortwörtlicher Realismus als Stilfigur eine neue (Verständnis-)Dimension erzeugt, indem die Grenze zwischen den verschiedenen Realitätsebenen, der des Wahrscheinlichen und der des Hypothetischen, verschwimmen:

Apfel Wurmloch zum Kern

Ein Wurm frißt sich in einen Apfel hinein und hinterläßt dabei Spuren in der Form eines Lochs. Doch während des Fressens wandelt sich der Apfel in ein lebhaftes Bild ganz anderer Natur, indem eine Welt sich in eine andere öffnet. Zunächst haben wir ein symbolisches Bild, da der Apfel mit einer Vielzahl an positiven und negativen kulturellen Konnotationen von der Bibel über die germanische und griechische Mythologie bis zum deutschen Märchen hin geladen ist.

Doch der jugendlichen Suche der Menschheit mit ihrem unersättlichem Drang nach verbotenem Wissen und Erkenntnis eröffnet der rottende Apfelkern das Tor zu Newtons Schwerkraftentdeckung und zu Albert Einsteins Welt. Denn dort stellt das Wurmloch, die Einstein-Rosen-Brücke, eine hypothetische topologische Eigenschaft im Raumzeitgefüge dar. Das derart abgebildete Loch einer zweidimensionalen Fläche wird zu einer dreidimensionalen Röhre oder zu einem Tunnel und taucht auf einer zweidimensionalen Fläche an einem anderen Ort wieder auf. Dadurch entsteht eine Abkürzung durchs Raumzeitgefüge.

Wurmlöcher kommen in vielen Fiktion-Genres wie der literarischen, der des Film- und Fernsehens sowie in virtuellen Spielen vor, wo sie hauptsächlich eine Reismethode in andere Welten und Zeiten abgeben. Da das Wurmloch auch als eine der Metaphern zur allgemeinen Relativitätslehre begriffen wird – selbst wenn die String-Theorie durch die Einführung der Mehrdimensionalität dem Wurmloch besser gerecht wird – bleibt es dem Leser überlassen, die Geheimnisse der Wahrscheinlichkeit und der Relativität zu lösen.

Ein weiteres senryûeskes Haiku von Tauchner zeigt, daß das westliche Gegenwarts-

haiku als Literatur seine eigenen neuen kulturellen Bedeutungen, seine eigenen Assoziationen und Bilder hervorbringt, und dabei humorvoll und ernst zugleich ist:

wo kein Mensch / je zuvor war / Metallschrott

Die meisten Leser rund um den Globus sind mit den Bildern der ersten Mondlandung und den Apollo-Lunar-Missionen, mit Satelliten und mit der internationalen Raumstation, auch mit dem Hubble-Teleskop wohl gut vertraut und dürften auch die Anspielung auf das Intro der Science-Fiction-Serie „Star Trek“ verstehen. Während der Mensch die letzten weißen Flecken der Erde erkundet und sich in den Weltraum hinein ausbreitet, holen ihn die Konsequenzen seiner Handlungen in einem plötzlich geschrumpften Weltraum ein, oder wie soll sonst der Metallschrott dorthin und noch weiter gekommen sein?

Tauchners Haiku sind am effektivsten, wenn das ‚korrelierende Objekt‘ in Form eines schlichten und zurückhaltenden Bildes ausgedrückt wird, das weniger durch abstrakte Logik bzw. Sprache, als eher mit schlichter Bildersprache erreicht wird. Denn diese schafft eben eine poetische Stimmung, die den Leser berührt:

Sommerende / der Hügel hinter dem Haus / Steg zu den Sternen

ist so ein wohlgeformtes Gedicht, wo kürzere Tage und das Ende mit dem langsam herannahenden Himmel dichter rückt, was sich auch in den s-Lauten ausdrückt. Zusammen mit der vergehenden Zeit ist das Friedvolle, hier gepaart mit leicht melancholischer Stimmung, deutlich spürbar. Ebenso deutlich teilt sich die Anziehungskraft und das Staunen mit, an etwas Großem, Geheimnisvollem und Schöнем teilzuhaben, das unsere Vorstellung übersteigt, aber dennoch gleich in unserer Nachbarschaft zu liegen scheint. Das Schöne und das Flüchtige spiegelt sich hier im schlichten und klaren Sprachgebrauch wider, insbesondere im wohlgestalteten Einsatz der hauchenden [h]-Stab- und Mittelreime des Mittelsegments und dem bewußt gesetzten, hart klingenden [st]-Stabreim von „Steg“ und „Stern“.

Dietmar Tauchner ist bekannt als einer, der die Kurzgedichtform Haiku bis an und über seine Grenzen hinaus auslotet. Dabei verbindet er Altes und Neues, die realistische Skizze mit dem Abstrakten und Hypothetischen. Sein Schreibstil mischt Realismus, Expressionismus, Surrealismus und bisweilen Symbolismus. Somit wird dem Leser ein ästhetisches Erlebnis zuteil aus „Traum und Wirklichkeit einer Nacht, die sich nur selten dichter dem Tageslicht nähert als Morgen- und Abenddämmerung“ (John Stevenson, Rauschen unseres Ursprungs). Indem der Leser dem „Rauschen unseres Ursprungs“ lauscht, wird vor ihm allmählich eine Welt entstehen, die unendlich und geheimnisvoll ist und die ihn als solche berührt, daß seine Sichten sich zu Einsichten wandeln. Derartig zeigt sich die Qualität, die vom modernen Haiku als literarisches Genre erwartet wird.

Foto-Haiku

Paresh Tiwari



*all the ways
to paint a summer sky...
saxophone blues*

r&p

All the ways
to paint a summer sky ...
saxophone blues

alle Weisen
einen Sommerhimmel zu malen ...
Saxophon-Blues

Feature

Beate Conrad

Noise of Our Origin – A Review

Noise of Our Origin, Rauschen unseres Ursprungs by Dietmar Tauchner. Bilingual Edition: German and English by Dietmar Tauchner. Red Moon Press, Winchester, USA 2013. ISBN: 978-1-936848-27-0. Not paginated.

This collection of modern short poems in the tradition of Japanese short poetry forms has a simple, yet elegant layout in black, gray, and white. It comes with a colored cover and in convenient pocketbook format.

Its Austrian author, Dietmar Tauchner, carefully selected seventy-five of his very best haiku for his new book “Noise of Our Origin”. Many of these poems are well known, have been recognized, and won awards in the German speaking and international haiku communities.

The poems are compiled into four chapters and each chapter opens with a simple black and white, almost haiga-like graphic, which are all works by Hans Hohenegger. The haiku-segments “facing the secret”, “twilight of time”, “the scent of stars”, and “noise of our origin” are deployed as chapter headlines. They give the entire collection a sense of inner order. But this is not necessarily a chronological order than rather one of dimensional coherence, that replaces the common seasonal order of former traditional haiku collections.

In his poems Tauchner paints images of the 21st century: A world of science that has expanded into space, but where, apart from nature, the seemingly man-made world with its technological and cultural achievements, including the world of thought, remains deeply rooted in the laws of nature. Thus the power of the mind forms poetic imagery that goes beyond the projected reality, synthesizing a new awareness of different realities:

countless atoms captured for a while to be me

This haiku gives us a glimpse into an animated world underneath the visible surface. In fact, the idea of the atom already existed in the Antique world, but its physical existence has not been verified until Einstein's days. Thus our new concept of the self as solid matter, of distinct shape and a unit is confronted with the microcosmic view of particle physics. And here the haiku image of a perpetual moving micro and macrocosm creates an illusion of a contracting and expanding eternal, but undifferentiated presence. This idea connects the cultural experience of the Western world with that of the Far Eastern world, since this eternal, undifferentiated presence reflects also the Tao, the underlying principle of becoming without seeking, where man plays a rather small role.

Moreover, it reminds us of Heraklit's “Panta rhei” (everything flows) and Plato's

“cosmos of flux”. These ideas led the German philosopher and mathematician Gottfried Wilhelm Leibniz to his axiom “Natura non facit saltus” (Nature does not make jumps), meaning that natural things and properties change gradually. Evolutionary biology and quantum mechanics have been based on this principle, until the idea of “quantum leap” has been equally established. This kind of interdisciplinary allusion to the history of natural philosophy and physics – together with astrophysics the oldest science in human history – gives the question of understanding our existence in the above haiku a broader background and meaning. The haiku tells us how nature reflects and shapes our own nature and awareness as an inextricably connected part of cosmos and time.

Tauchner's following haiku shows how literal realism as literary device creates new dimension by blurring the lines between different realities, the probable and the hypothetical:

apple wormhole to the core

A worm eats its way into an apple and leaves traces in the shape of a hole. During the eating process the apple quickly turns into a vivid visual of a different nature, when one world opens into another. At first, we have a rather symbolic image, since the apple is loaded with positive and negative cultural connotations from the Bible, from Nordic and Greek mythology, even from German fairy tales. Furthermore, on mankind's youthful quest and insatiable desire for forbidden knowledge and insight, the rotting core of the apple opens the gate to Newton's discovery of gravity and to Albert Einstein's world, where the wormhole, the Einstein-Rosen bridge, is a hypothetical topological feature of spacetime. Now the depicted hole in the two-dimensional surface leads into a three-dimensional tube or tunnel and emerges on a two-dimensional surface of another location, thus providing a shortcut through spacetime.

Wormholes appear in many genres of fiction, such as written, filmed, and in virtual games, where they are all mainly travel devices to other worlds and times. Since the wormhole is also one of the metaphors for teaching general relativity – even when string-theory, introducing more dimensions, does a better job with wormholes – it is up to the reader to unlock the secrets of probability and relativity.

Another senryûesque haiku by Tauchner shows that Western contemporary haiku poetry as literature develops and unfolds its own, new cultural connotations, its own associations, and images, humorous and serious at a time:

where no man / has gone before / scrap metal

Most readers around the globe are familiar with the images of the first landing on the moon and the Apollo Lunar Missions, with satellites and with the international space station, also with the Hubble telescope. They may be even aware of the allusion to the intro of the science fiction series “Star Trek”. As man sets out to explore the last white spots on earth and to expand into space, the consequences of

his doings are catching up in a suddenly smaller space, or how did that scrap metal get there and even further?

Tauchner's haiku are most effective, when the 'correlative object' is stated in simple and understating imagery, that can hardly be reached with abstract logic or language, but with a simple pictorial gesture that creates poetic atmosphere and mood that evokes the reader's feelings:

summer's end / the hill behind the house / path to the stars

is such a well wrought poem, where shorter days and the slowly approaching end of our existence comes closer as we come closer to the stars, indicated by the s-sounds in every segment. With time passing, peacefulness and a slightly melancholic touch is palpable, but also the attraction and awe of being part in something greater, mysterious and beautiful, that is beyond our imagination. And yet, it too lies right at the fence of our own backyard. Beauty and the fleeting is reflected here in the use of simple, clear but artfully constructed language, especially with the use of alliteration of aspirants, "h" stave-rhyme and internal rhyme in the middle segment, and the use of assonance of "path" and "stars" in the last segment.

Dietmar Tauchner is known as someone who pushes haiku to its limits. He combines the old with the new, the realistic sketch with the abstract and the hypothetical. His writing style blends realism, expressionism, surrealism, and on occasion symbolism. Thus the reader is in for an aesthetic experience of "dreams and reality of a night that rarely comes closer to daylight than dawn or dusk" (John Stevenson, *Noise of Our Origin*). As the reader listens to the "Noise of Our Origin", he will gradually discern a world that appears infinite, mystical, and exciting, whereas sight turns into insight. This displays a quality expected of modern haiku as a literary genre.



Foto-Haiku

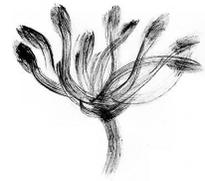
Steliana Cristine Voicu



whispers ...
lost in the curtains
silver of the moon

Geflüster
verloren in den Vorhängen
das Silber des Mondes

Impressum



| | |
|--------------------------------|---|
| Herausgeber / Managing Editor: | Beate Conrad |
| Redaktion / Editors: | Gerd Börner Beate Conrad Klaus-Dieter Wirth |
| Gründer/Founder, Webmaster: | Dietmar Tauchner |

Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Sylvia Bacher, Brigitte ten Brink, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Lydia Royen Damhave, Birgit Schaldach-Helmlechner, Samantha Sirimanne Hyde, René Possél, Angelica Seithe und Helga Stania. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Silvia Bacher, Brigitte ten Brink, Simone K. Busch, Matthew Carretti, Lydia Royen Damhave, Birgit Schaldach-Helmlechner, Samantha Sirimanne Hyde, René Possél, Angelica Seithe, and Helga Stania. They were done by the authors.

- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2014. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.
- © Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2014. All rights revert to the authors upon publication.
- © Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007
- © Cover design, graphics, and general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2014

Chrysanthemum erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet (www.chrysanthemum-haiku.net) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

Chrysanthemum appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet (www.chrysanthemum-haiku.net) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.